

## Acknowledgements

Washington, D.C.  
Art in Embassies  
Bureau of Overseas Buildings  
Operations (OBO)  
Virginia Shore, Curator  
Rebecca Clark, Registrar  
Tabitha Brackens,  
Publications Editor

Vientiane, Laos  
U.S. Embassy  
James C. Bennett, GSO  
Vongsackda Chansavang,  
Shipment Supervisor, GSO  
Chaleunsouk Sopraseuth,  
Cultural Affairs Specialist

Special thanks to Welmoed  
Laanstra and Lori Krause, instal-  
lation; Ellen Hurst, research and  
writing; Studio Blue, design and  
typesetting; and GPS, printer.

Cover artwork: © 2017 Seton  
Smith, image courtesy of Krakow  
Witkin Gallery, Boston.

ການຮັບຮອງ

ວໍຊິງຕັນ ດີຊີ  
ສີລະປະ ໃນສະຖານທູດ  
ຫ້ອງການຄຸ້ມຄອງບໍລິຫານອ  
າຄານຢູ່ຕ່າງປະເທດ  
ເວີຈິເນັຍ ຊໍ, ຜູ້ດູແລທີ່ມີພິດທະພັນ  
ເຮເບັກກາ ຄລາກ, ຜູ້ລົງທະບຽນ  
ທາບິທາ ແບຣກເຄິນ, ບັນນາທິການ

ນະຄອນຫຼວງ ວຽງຈັນ, ສປປ ລາວ  
ສະຖານທູດ ສະຫະລັດອາເມຣິກາ  
ເຈມຊ ເບັນເນດ,  
ຫົວໜ້າພະແນກບໍລິການທົ່ວໄປ  
ວິງສັກດາ ຈັນສະຫວ່າງ,  
ຫົວໜ້າໜ່ວຍງານຂົນສົ່ງ  
ຈະເລີນສຸກ ສີປະເສີດ,  
ຜູ້ຊ່ວຍວຽກງານດ້ານວັດທະນະທຳ

ສະແດງຄວາມຂອບໃຈເປັນພິເສດ ມາຍັງ  
ເວລໂມດ ລານສະຕຣາ ແລະ ລິຣີ ໂຄຣສ  
ໃນການຕິດຕັ້ງ; ເອນເລນ ເຮິສຕ, ຄົ້ນຄວ້າ  
ແລະ ຂຽນ, ສະຕູດີໂອ ບລູ, ອອກແບບ ແລະ  
ຈັດຮຽບຮຽງ, ແລະ GPS, ໃນການຈັດພິມ.

ສີລະປະຢູ່ໜ້າປຶກ ໂດຍທ່ານ ເຊເຕີນ ສະມິດ  
ຮູບພາບ ເອື້ອເມື່ອໂດຍ ກຣາໂກ ວິດຄິນ  
ສູນວາງສະແດງຮູບພາບ, ບອສຕັນ.



Vientiane,  
Laos

ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ,  
ສປປ ລາວ

Art  
collection  
of the

United  
States  
Embassy  
Vientiane,  
Laos

ຜົນງານສິນລະປະ  
ຢູ່ໃນສະຖານທຸດ  
ສະຫະລັດອາເມລິກາ

ທີ່ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ,  
ສປປ ລາວ

# Introduction

## ພາກນຳສະເໜີ

The permanent art collection for the United States embassy in Vientiane, Laos, offers a diverse array of materials, subjects, and aesthetics. The collection includes the works of both Laotian and American artists, whose works range from those celebrating nature and organic materials to those that turn our focus to the machine-made, from earthy textiles to bright-colored geometric sculptures. Laotian cultural heritage and tradition is the force that unites this diverse display. The enduring influence of Laos's rich textile tradition can be seen in the paintings, the sculptures, and the textiles on display. Other works evoke the natural beauty of Laos as well as its complex religious and political histories.

These distinctly Laotian themes are expressed in a variety of media in the exhibit, from Anne Crumpacker's illuminated bamboo sculpture, *Ancient Luminary*, to the textiles produced in Vientiane's textile collaborative workshop, Ock Pop Tok, to Dan Steinhilber's site-specific sound installation *Free Reeds*. The unique culture of Laos and its ability to inspire outside artists is evident throughout the art.

Still, as distinctly Laotian as this exhibition is, it also speaks to the shared values of cultures across the globe, as well as the shared goals and interests of the artists who express these values. Just as heads of state can find common ground via diplomacy, artists from different backgrounds can find a shared humanity that is uniquely expressed through their artworks.

ການເກັບຮິບໂຮມງານສິລະປະທີ່ຖາວອນຂອງສະຖານທຸດສະຫະລັດອາເມລິກາປະຈຳ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ສປປ ລາວ, ໄດ້ນຳສະເໜີຄວາມຫຼາກຫຼາຍຂອງການຈັດລຳດັບທາງດ້ານວັດຖຸ, ສິ່ງຕ່າງໆ ແລະ ປັດຊະຍາຄວາມງາມຂອງຜົນງານສິລະປະ. ການຮິບໂຮມງານສິລະປະກໍຄື ຜົນງານຂອງນັກວິຈິດສິນຈາກທັງຄົນລາວ ແລະ ຄົນອາເມລິກາ, ເຊິ່ງເປັນຜົນງານສິລະປະທີ່ສົ່ງເສີມທຳມະຊາດ ແລະ ວັດຖຸອິນຊີຮອດຜົນງານທີ່ປ່ຽນຄວາມສົນໃຈຂອງພວກເຮົາໄປສູ່ຜົນຜະລິດຂອງເຄື່ອງຈັກ, ຈາກລວດລາຍຂອງແຜ່ນແພ ຮອດຮູບແກະສະຫຼັກລວດລາຍດ້ານເລຂາຄະນິດທີ່ມີສີສັນ. ມໍລະດົກທາງດ້ານວັດທະນະທຳ ແລະ ຮີດຄອງປະເພນີ ຂອງລາວເປັນຜະລັງທີ່ໂຮມເອົາຜົນງານຕ່າງໆ, ເຊິ່ງຖືກນຳມາສະເໜີ. ສິລະປະທາງດ້ານແຜ່ນແພໄດ້ສະແດງໃຫ້ເຫັນເຖິງຄວາມອຸດົມຮັ່ງມີຂອງປະເທດລາວ ເຊິ່ງເຮົາສາມາດພົບໄດ້ໃນຜົນງານສິລະປະທີ່ວາງສະແດງເຊັ່ນ: ຮູບແຕ້ມ, ຮູບແກະສະຫຼັກ ແລະ ແຜ່ນແພຕ່າງໆ. ຜົນງານສິລະປະດັ່ງກ່າວໄດ້ລວມເອົາຄວາມງາມທາງທຳມະຊາດຂອງປະເທດລາວພ້ອມທັງປະຫວັດຄວາມເປັນມາອັນເກົ່າແກ່ທາງດ້ານມຸດທະສາດສະໜາ ແລະ ການເມືອງ.

ບັນດາເນື້ອໃນຫົວຂໍ້ທີ່ເປັນເອກະລັກຂອງຄົນລາວໄດ້ຖືກນຳສະເໜີຜ່ານຜົນງານສິລະປະທີ່ມີໃນຫ້ອງວາງສະແດງນັບຈາກຮູບລວດລາຍຂອງໄມ້ໄຜ່ໂດຍ ແອນ ຄລຳແຜັກເກີ້ ທີ່ເອີ້ນວ່າ: ແສງສະຫວ່າງຂອງໂລກປະຖົມບູຮານ, ຮອດແຜ່ນແພທີ່ຜະລິດພາຍໃຕ້ການຮ່ວມມືກັນຢູ່ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນລະຫວ່າງອອກພິບຕິກ ແລະ ການຕິດຕັ້ງລະບົບສຽງສະເພາະສະຖານທີ່ ຂອງ ແດນສະເຕນຮິວເບີ ທີ່ມີຊື່ວ່າ ສຽງແຄນ. ວັດທະນະທຳເອກະລັກຂອງລາວ ແລະ ປັດໃຈພາຍນອກຂອງບັນດານັກວິຈິດສິນຍົກໃຫ້ເຫັນຫຼັກຖານຜົນງານທາງສິລະປະ.

ເອກະລັກສະເພາະຕົວຂອງປະຊາຊົນຄົນລາວດັ່ງທີ່ສະແດງໃນງານສິລະປະນີ ຍັງໄດ້ບອກເຖິງຄຸນຄ່າຂອງວັດທະນະທຳທີ່ຖືກແບ່ງປັນໃນທົ່ວໂລກພ້ອມທັງຈຸດປະສົງລວມ ແລະ ຄວາມສົນໃຈຂອງບັນດານັກວິຈິດສິນທີ່ນຳສະເໜີຄຸນຄ່າດັ່ງກ່າວ. ເຊັ່ນດຽວກັບບັນດາປະມຸກລັດທີ່ສາມາດສ້າງຄວາມເປັນເອກະພາບຜ່ານທາງການທຸດ, ບັນດານັກວິຈິດສິນທີ່ມາຈາກພື້ນຖານທີ່ແຕກຕ່າງກັນກໍສາມາດພົບປັດຊະຍາດ້ານມະນຸດສະທຳທີ່ແບ່ງປັນຮ່ວມກັນໄດ້, ເຊິ່ງສະແດງອອກໂດຍມີເອກະລັກສະເພາະຕົວຜ່ານຜົນງານສິລະປະຂອງເຂົາເຈົ້າເອງ.

Anne Crumpacker  
Ancient Luminary, 2012

ແອນ ຄລຳແຜັກເກີ້  
ແສງສະຫວ່າງຂອງໂລກປະຖົມບູຮານ, 2012



“Twenty years ago, in Tokyo, I stepped into a freshly cut, monumental bamboo installation. . . . In that moment I experienced a palpable elevation, the sense of deep order and connection present in a sanctuary or sacred place. Since then bamboo has enchanted me, as it has artists and artisans for thousands of years.”<sup>1</sup> Anne Crumpacker’s natural woven sculptures create a similarly elevated response in their viewers. The organic materials stand out powerfully, with Crumpacker’s hand playing a subtle, guiding role that allows the natural materials to have the dominant voice. In addition, her sculptures make use of lighting to bring attention to the texture and pattern of her materials. As a result, Crumpacker achieves the same sacred “sense of deep order and connection” that she encountered in Tokyo. It is almost as though her hand works on behalf of the materials, rather than the other way around.

“My work interweaves scale and proportion — thin, medium and thick crosscut bamboo sections, the interplay of light and shadow — to create living topographies. My long immersion in Japanese aesthetics guides me as I work intuitively, following a path of discovery.”<sup>2</sup>

1 Statement on Anne Crumpacker’s website: <http://www.crumpackerbambooart.com/artist/>.  
2 Ibid.

“ຊາວປີຫຼັງທີ່ຜ່ານມາຢູ່ ທີ່ນະຄອນໂຕກຽວ, ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຍືນຢູ່ໃນຮູບປັ້ນແກະສະຫຼັກໄມ້ໄຜ່ທີ່ຕັດມາໃໝ່ໆ . . . ໃນຂະນະນັ້ນ, ຂ້າພະເຈົ້າມີປະສົບການຄ້າຍຄືກັບຕົນເອງກຳລັງສູງຂຶ້ນ, ຄວາມຮູ້ສຶກສ່ວນເລິກຂອງລຳດັບ ແລະ ການເຊື່ອມຈອດຂອງໂລກປະຖົມບູຮານໃນສະຖານທີ່ພັກເຊົາ ຫຼື ເປັນບ່ອນທີ່ສັກສິດ. ຕັ້ງແຕ່ນັ້ນມາ, ໄມ້ໄຜ່ໄດ້ສະກົດຈິດໃຈຂ້າພະເຈົ້າຍ້ອນໄມ້ໄຜ່ເປັນນັກວິຈິດສິນ ແລະ ຊ່າງຜີມີມາໄດ້ຫຼາຍພັນປີແລ້ວ.”<sup>1</sup>

ຮູບແກະສະຫຼັກດ້ວຍໃຍຂົນຈາກທຳມະຊາດຂອງ ແອນ ຄລຳແຜັກເກີ້ ໄດ້ສ້າງຄວາມຮູ້ສຶກທີ່ຖືກຍົກໃຫ້ສູງຂຶ້ນຂອງຜູ້ທີ່ຊົມຜົນງານ. ວັດຖຸອິນຊີໄດ້ສະທ້ອນໃຫ້ເຫັນຄວາມພື້ນເດັ່ນທີ່ມີຜະລັງຜ່ອມທັງສີມີຂອງ ແອນ ຄລຳແຜັກເກີ້ ໄດ້ມີບົດບາດສະເໜີແນວທາງທີ່ຊ່ວຍໃຫ້ວັດຖຸທາງທຳມະຊາດໄດ້ສົ່ງສຽງຮ້ອງອອກມາ. ພ້ອມກັນນັ້ນຮູບແກະສະຫຼັກຂອງແອນ ຄລຳແຜັກເກີ້ ໄດ້ນຳໃຊ້ລະບົບແສງເພື່ອສ້າງຄວາມສົນໃຈຕໍ່ລັກສະນະ ແລະ ລວດລາຍຂອງວັດຖຸ. ຈາກຜົນທີ່ໄດ້ຮັບ, ແອນ ຄລຳແຜັກເກີ້ ໄດ້ບັນລຸເຖິງຄວາມສັກສິດທີ່ຄ້າຍຄືກັນ “ຄວາມຮູ້ສຶກສ່ວນເລິກຂອງລຳດັບທີ່ ຊັດເຈນ ແລະ ການເຊື່ອມຕໍ່” ທີ່ ແອນ ຄລຳແຜັກເກີ້ ມີປະສົບການຢູ່ນະຄອນໂຕກຽວ. ສິ່ງນີ້ເກືອບທັງໝົດນຳສະເໜີຜົນງານສີມີຂອງ ແອນ ຄລຳແຜັກເກີ້ທີ່ເປັນຕົວແທນໃຫ້ວັດຖຸດັ່ງກ່າວນອກເໜືອຈາກການຊົມອີກດ້ານໜຶ່ງ. “ຜົນງານຂອງຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ປະສົມປະສານເຕັກນິກການສານເປັນລັກສະນະຂອງຂະໜາດ ແລະ ສັດສ່ວນເຊັ່ນ: ຂະໜາດຂອງໄມ້ໄຜ່ທີ່ມີໜ້າຕັດ ຂະໜາດບາງ, ກາງ ແລະ ໜາ, ການນຳໃຊ້ແສງສີ ແລະ ເງົາສະທ້ອນ, ເພື່ອສ້າງສະພາບແວດລ້ອມທີ່ມີຊີວິດ. ປະສົບການຂອງຂ້າພະເຈົ້າທີ່ມີຍາວນານກັບສາດຄວາມງາມແບບຍີ່ປຸ່ນໄດ້ເປັນແນວທາງໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າໃນການສ້າງຜົນງານດ້ວຍຄວາມຮູ້ສຶກທີ່ເກີດຂຶ້ນເອງໃນໃຈຜ່ອມທັງຊ່ອງທາງໃນການຄົ້ນຫາ.”<sup>2</sup>

1 ປະໂຫຍກໃນເວັບໄຊຂອງ ແອນ ຄລຳແຜັກເກີ້: <http://www.crumpackerbambooart.com/artist/>.  
2 Ibid.



**Marisa Darasavath**  
*Sunset, 2012*

ມາລິສາ ດາລາສະວັດ  
 ຕາເວັນຕົກດິນ, 2012

Laotian painter Marisa Darasavath is one of her country's leading artists. Her fanciful paintings verge on abstraction, with flattened fields of color, areas of pattern, and elegant lines solidifying into recognizable figuration. Her works often depict women and the domestic world in celebrations of women's lives that gives them a power that is so often lacking in the real world. As she has said "I traveled a lot with my family across Laos and saw how women lived ... Those things really influenced me and gave me the idea to combine the contours of human figures with the contours of nature. I also like to combine history with the present, to make it fun but also an interaction."<sup>3</sup> Thus, her oeuvre, which visually recalls the artistic traditions of Laos — especially its textile tradition — offers a new perspective.

Darasavath graduated from the National Institute of Fine Arts in Vientiane and has exhibited widely around the world, including at the 2013 Singapore Biennale. Her work can be found in private and public collections around the world.

<sup>3</sup> Quoted in NYTimes:  
<http://www.nytimes.com/2015/03/16/arts/international/laotian-artist-helps-redefine-contemporary.html>

ທ່ານ ນາງ ມາລິສາ ດາລາສະວັດ ເປັນໜຶ່ງ  
 ໃນນັກແຕ້ມຮູບຄົນລາວຢູ່ແຖວໜ້າຂອງ  
 ປະເທດ. ຮູບແຕ້ມທີ່ມີລັກສະນະຈົນ  
 ຕະນາການເນັ້ນໜັກໃສ່ສິ່ງທີ່ເປັນນາມ  
 ມະທຳ, ໂດຍມີການລົງສີທີ່ມີຄວາມເຕັ້ນ,  
 ມີພື້ນທີ່ຂອງລວດລາຍ, ແລະ ເສັ້ນສາຍທີ່ສະ  
 ຫງ່າງາມເພື່ອໂຮມເຂົ້າເປັນຮູບແຕ້ມທີ່ເປັນ  
 ເອກະລັກພາໃຫ້ຈິດຈຳ. ຜົນງານຂອງທ່ານ  
 ນາງ ມາລິສາ ດາລາສະວັດ ສ່ວນຫຼາຍຈະ  
 ຍົກໃຫ້ເຫັນບົດບາດຂອງແມ່ຍິງ ແລະ  
 ໂລກພາຍໃນ ທີ່ມີການຊົມເຊີຍຊີວິດການ  
 ເປັນຢູ່ຂອງແມ່ຍິງ ໃຫ້ເຂົາເຈົ້າໄດ້ມີສິດອຳນາດ,  
 ເຊິ່ງສິດດັ່ງກ່າວສ່ວນຫຼາຍຈະມັກຂາດຫາຍ  
 ໄປໃນໂລກຄວາມຈິງ. ດັ່ງທີ່ທ່ານ  
 ນາງ ມາລິສາ ດາລາສະວັດ ໄດ້ກ່າວວ່າ:  
 “ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ເດີນທາງທ່ອງທ່ຽວໃນປະເທດ  
 ລາວຮ່ວມກັບຄອບຄົວຫຼາຍຄັ້ງ ແລະໄດ້ເຫັນ  
 ວິຖີຊີວິດຂອງບັນດາແມ່ຍິງ ... ບັນດາ  
 ສິ່ງເຫຼົ່ານັ້ນໄດ້ເປັນແຮງບັນດານໃຈໃຫ້ຂ້າພະ  
 ເຈົ້າ ແລະ ໃຫ້ເກີດແນວຄວາມຄິດໃນການປະ  
 ສົມປະສານຮູບແບບຂອງມະນຸດຮ່ວມກັບທຳ  
 ມະຊາດ. ຂ້າພະເຈົ້າຍັງມັກປະສົມປະສານປະ  
 ຫວັດສາດເຂົ້າກັບປະຈຸບັນເພື່ອພາໃຫ້ເກີດ  
 ຄວາມມ່ວນຊື່ນແຕ່ກໍ່ມີການເຊື່ອມໂຍງກັນ.”<sup>3</sup>  
 ສະນັ້ນຜົນງານທາງສິລະປະຂອງທ່ານ ນາງ  
 ມາລິສາ ດາລາສະວັດ ຈະນຳສະເໜີຮິດຄອງປະ  
 ເພນີດ້ານວິຈິດສິນຂອງປະເທດລາວ, ໂດຍ  
 ສະເພາະຮິດຄອງປະເພນີຂອງແຜ່ນແພທີ່ຍົກ  
 ໃຫ້ເຫັນທັດສະນະອັນໃໝ່ໆ.

ມາລິສາ ດາລາສະວັດ ຮຽນຈົບຈາກສະຖາ  
 ບັນວິຈິດສິນແຫ່ງຊາດໃນນະຄອນຫຼວງ  
 ວຽງຈັນ ແລະ ໄດ້ຈັດງານວາງສະແດງຜົນງານ  
 ໃນທົ່ວໂລກຢ່າງກວ້າງຂວາງລວມເຖິງງານ  
 ມະຫາສິລະປະທີ່ສິງກະໂປໃນປີ 2013.  
 ຜົນງານຂອງທ່ານ ນາງ ມາລິສາ ດາລາສະວັດ  
 ສາມາດພົບໄດ້ຢູ່ງານຮິບໂຮມສິລະປະສ່ວນ  
 ຕົວ ແລະ ສາທາລະນະໃນທົ່ວໂລກ.

<sup>3</sup> ຄຳເວົ້າທີ່ໄດ້ຈາກໜັງສືພິມ ນິວຢອກ ທາມ:  
<http://www.nytimes.com/2015/03/16/arts/international/laotian-artist-helps-redefine-contemporary.html>

Jane Hammond  
*All Souls (Pakbeng)*, 2013

ເຈນ ແຮມມອນ  
ທຸກດວງວິນຍານ (ປາກແບ່ງ), 2013

3



Between the delicacy of the butterflies and the soft, faded quality of the maps on which they perch, Jane Hammond's "butterfly maps" have a powerful effect, suggesting history, beauty and the fragility inherent to the human experience.

"The first of these pieces came to me in a dream in 2004," Hammond says. "I had been watching footage of the Iraq war and the dream showed me a map of Iraq covered with butterflies.... To some degree all the maps in this body of work have married old places and a sense of history, time and age with the fresh beauty of the butterflies and their implicitly short life spans. Also, many but not all, of the places have been places that one associates with danger, conflict and/or death."<sup>4</sup> The resulting tension of Hammond's work is irrefutable and gripping.

Hammond further says that "all of the pieces in this series are named *All Souls* followed by a specific place name of some town or city on the map.... This *All Souls* title is a reference to the implication that butterflies have of cycles of life — I think one always thinks of the different stages of living and dying they go through. And perhaps here is the implication, and hope, that troubled places can cycle into being not so at some future time."<sup>5</sup> As such, Hammond's work carries her viewers through a range of emotions from nostalgia and loss, to despair, and back to a glimmer of hope shining on the horizon.

4 Statement emailed by the artist, July 8, 2015.

5 Ibid.

ຢູ່ລະຫວ່າງຄວາມລະອຽດອ່ອນຂອງບັນດາແມງກະເບື້ອ ແລະ ຄວາມນຸ່ມນວນ, ພ້ອມດ້ວຍຄຸນນະພາບຂອງແຜນທີ່ ໂດຍມີແມງກະເບື້ອຈັບຢູ່, ນີ້ແມ່ນຜົນງານຂອງ ເຈນ ແຮມມອນ ທີ່ມີຊື່ວ່າ: "ແຜນທີ່ຂອງແມງກະເບື້ອ" ເປັນຜົນງານທີ່ມີຜະລັງ, ສະທ້ອນໃຫ້ເຫັນ ເຖິງປະຫວັດຄວາມເປັນມາ, ຄວາມສວຍສົດ ງົດງາມ ແລະ ຄວາມບອບບາງທີ່ເກັບກ່ຽວ ໄດ້ຈາກປະສົບການຂອງມະນຸດ.

"ສິ່ງທຳອິດຂອງຫຼາຍໆສິ່ງທີ່ເຂົ້າມາໃນຜົນ ຂອງຂ້າພະເຈົ້າໃນປີ 2004" ຄຳເວົ້າຈາກ ເຈນ ແຮມມອນ. "ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຕິດຕາມ ຂ່າວກ່ຽວກັບສົງຄາມອີຣັກ ແລະ ຄວາມຜັນ ຂອງຂ້າພະເຈົ້າແມ່ນແຜນທີ່ຂອງປະເທດ ອີຣັກທີ່ປົກຄຸມໄປດ້ວຍແມງກະເບື້ອຫຼາຍໆ ໂຕ... ໃນບາງຢ່າງທີ່ຕິດພັນກັບແຜນທີ່ ເຊິ່ງເປັນຜົນງານຂອງຂ້າພະເຈົ້າ ແມ່ນ ຄວາມຜູກພັນກັບສະຖານທີ່ເກົ່າແກ່ ແລະ ຄວາມຮູ້ສຶກດ້ານປະຫວັດສາດການເວລາ, ຄວາມງາມທີ່ສົດໃສແຕ່ອາຍຸໄຂທີ່ສັ້ນຂອງ ແມງກະເບື້ອ. ຫຼາຍສະຖານທີ່ ແຕ່ບໍ່ແມ່ນ ທັງໝົດຈະຕິດພັນກັບຄວາມອັນຕະລາຍ, ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ແລະ ຫຼື ຄວາມຕາຍ."<sup>4</sup> ຄວາມເຄັ່ງຄຽດທີ່ເກີດຈາກຜົນງານຂອງເຈນ ແຮມມອນ ແມ່ນບໍ່ສາມາດຈະຂັດແຍ່ງໄດ້ ແຕ່ຜາໃຫ້ເກີດຄວາມໜ້າສົນໃຈ.

ເຈນ ແຮມມອນ ຍັງເວົ້າຕື່ມອີກວ່າ: "ທຸກສິ່ງທັງໝົດທີ່ປະກອບເປັນຜົນງານນີ້ ມີຊື່ວ່າ ທຸກດວງວິນຍານພ້ອມທັງຊື່ ຂອງສະຖານທີ່ສະເພາະທີ່ເປັນບາງເມືອງ ຫຼື ບາງບ້ານ ເທິງແຜນທີ່... ທຸກດວງວິນຍານທີ່ເປັນຫົວຂໍ້ຂອງຜົນງານ ແມ່ນອີງໃສ່ເນື້ອໃນທີ່ເປັນວົງຈອນຊີ ວິດຂອງແມງກະເບື້ອ, ຂ້າພະເຈົ້າຄິດວ່າ ເມື່ອຄົນໃດໜຶ່ງມັກຄິດກ່ຽວກັບ ຊ່ວງເວລາຂອງການມີຊີວິດ ແລະ ການຕາຍທີ່ເຂົາເຈົ້າໄດ້ຂ້າມຜ່ານມາ ແລະ ສິ່ງດັ່ງກ່າວກໍ່ແມ່ນຄວາມຫວັງຕໍ່ກັບສະ ຖານທີ່ມີບັນຫາ ສາມາດເປັນວັດທະຈັກ ໃນຊ່ວງເວລາບາງຄັ້ງຄາວຂອງອານາຄົດ."<sup>5</sup> ຜົນງານຂອງ ເຈນ ແຮມມອນ ນຳສະເໜີໃຫ້ ຜູ້ຊົມຜົນງານຂອງລາວຜ່ານຄວາມຮູ້ສຶກ ຈາກຄວາມອາໄລອາວອນ ແລະ ຄວາມສູນເສຍ ຮອດຄວາມຮູ້ສຶກທີ່ສິ້ນຫວັງນັ້ນ ໃຫ້ກັບມາຢູ່ ໃຕ້ແສງແຫ່ງຄວາມຫວັງທີ່ສອງແສງຢູ່ຂອບຝ້າ.

4 ຄຳເວົ້າໃນອີເມວຈາກນັກວິຈິດສິນ, 08 ກໍລະກົດ 2015.

5 Ibid.



**Lyn Horton**  
*Light Lines I and II, 2013*

ທ່ານ ລິນ ຮໍເຕິນ  
 ເສັ້ນແສງ I ແລະ II, 2013

Lyn Horton’s process begins with the pure white page, activating the blank field of space with dynamic lines and movement. She says, “No simple explanation for what I do as an artist exists. In fact, any explanation would involve codifying a state of mind, a way of life, a means to see, a principle of understanding, a consciousness of totality.

My work tells the tale that is as much about the viewer as it is about myself. My work invites the viewer to come in and be exposed to its energy and to discover all aspects of what is seen, to be placed in another dimension, which is neither flat nor three-dimensional, to be without history, to disappear in body, to focus the mind, to rest the soul, to transcend the “it-ness” of the work’s materiality and bond with the eternal, which, I, as the artist, can only indicate.”

Horton’s work reflects the rhythmic musical pattern of jazz. Many of her drawings are made of hypnotic twists of interwoven lines starting with circles and swoops that build to a crescendo— one layer over the other, line after line (or note by note and phrase by phrase)—in a repetitive, rhythmic, musical pattern. She asks you to see the jazz music she loves. A well-regarded music critic in her own right, Horton is published in *Jazz Times*, *The New York Jazz Messenger*, and other publications.

ລະບົບການສ້າງຜົນງານສິລະປະຂອງ ທ່ານນາງ ລິນ ຮໍເຕິນ ເລີ່ມຕົ້ນດ້ວຍແຜ່ນຫນ້າສີຂາວທີ່ບໍລິສຸດ, ໃຊ້ຊ່ອງຫວ່າງຂອງຜືນທີ່ ດ້ວຍລາຍເສັ້ນແລະ ການເຄື່ອນໄຫວ. ທ່ານນາງ ກ່າວວ່າ, “ບໍ່ມີຄຳອະທິບາຍງ່າຍໆກ່ຽວກັບສິ່ງທີ່ຂ້າພະເຈົ້າເຮັດ ໃນຖານະເປັນນັກສິລະປິນ. ໃນຄວາມເປັນຈິງ, ຄຳອະທິບາຍຕ່າງໆແມ່ນກ່ຽວຂ້ອງກັບສະພາວະຄວາມຄິດສະຕິປັນຍາ, ວິຖີຊີວິດ, ຄວາມໝາຍໃນການເບິ່ງ, ຫຼັກການຄວາມເຂົ້າໃຈ, ສະຕິທັງຫມົດ.

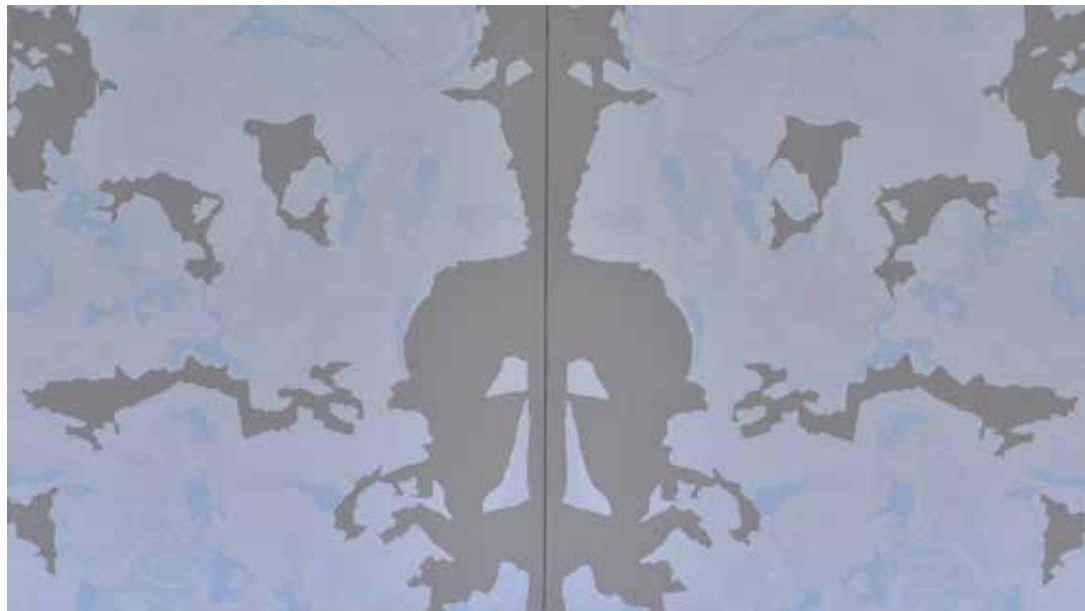
ຜົນງານສິລະປະຂອງຂ້າພະເຈົ້າ ບອກເລົ່າເລື່ອງທີ່ເປັນເລື່ອງກ່ຽວກັບຜູ້ຊົມເພາະມັນກ່ຽວກັບຕົວເອງ. ວຽກງານຂອງຂ້າພະເຈົ້າເຊື່ອເຊີນຜູ້ຊົມເຂົ້າມາໃນແລະ ໄດ້ສຳພັນກັບຜະລັງງານແລະ ຄົ້ນພົບທຸກດ້ານຂອງສິ່ງທີ່ເຫັນ, ເຊິ່ງຖືກວາງໄວ້ໃນອີກມິຕິໜຶ່ງ, ບໍ່ແມ່ນໃນຮູບແບບຫຼືສາມມິຕິ, ບໍ່ມີປະຫວັດສາດ, ຫາຍໄປໃນຮ່າງກາຍ, ສຸມໃສ່ຈິດໃຈ, ເພື່ອສະຫງົບຈິດວິນຍານ, ຈະກາຍເປັນ “ຄວາມເປັນຈິງ” ຂອງວັດສະດຸແລະຄວາມຜູກພັນຂອງວຽກງານທີ່ມີນິລັນດອນ, ຊຶ່ງມີແຕ່ຂ້າພະເຈົ້າທີ່ເປັນນັກສິລະປິນເທົ່ານັ້ນທີ່ສາມາດຊີ້ແຈງລາຍລະອຽດໄດ້.”

ຜົນງານຂອງທ່ານນາງ ຮໍເຕິນ ສະທ້ອນໃຫ້ເຫັນເຖິງຈັງຫວະຕ່າງໆອັນຫຼາກຫຼາຍໃນຮູບແບບດິນຕີ ແຈສ. ຫຼາຍໆພາບສິລະປະຂອງນາງ ແມ່ນເຮັດມາຈາກການບົດສາຍທີ່ຜ່າສະຫຼັບຊັບຊ້ອນເຂົ້າກັນ, ເລີ່ມຕົ້ນດ້ວຍວົງມົນແລະ ທີ່ສ້າງເປັນຊັ້ນສູງຂຶ້ນຕາມລຳດັບ, ແຖວຕິດ ແຖວຕໍ່ (ຫຼືໂນ້ດຕໍ່ໂນ້ດ ແລະ ປະໂຫຍກຕໍ່ປະໂຫຍກ) - ໃນຮູບແບບຊ້ຳໆກັນ ຄືກັນກັບຈັງຫວະດິນຕີ. ນາງຮຽກຮ້ອງໃຫ້ທ່ານເຫັນໃນຈັງຫວະດິນຕີແຈສ ທີ່ນາງຮັກ. ທ່ານນາງເປັນຜູ້ທີ່ຮູ້ຈັກດີກ່ຽວກັບດິນຕີທີ່ມີສິດທິໃນການວິຈານ, Horton ໄດ້ຖືກຈັດຝັ່ມລົງໃນ ນິຕະຍະສານ *Jazz Times*, *New York Jazz Messenger*, ແລະ ສື່ສິ່ງຝັ່ມອື່ນໆ.

**J. Ivceвич**  
*Blue Mandala Diptych I, 2013*

ເຈ ອິບເຊວິກ  
ວົງມົນສີຟ້າລວດລາຍແມນດາລ້າ ດິບໄທ 1,  
2013

5



In his symmetrical *Blue Mandala Diptych I*, J. Ivceвич makes use of a ubiquitous visual element of urban life, promotional posters found on the subway, and explores their significance in our daily lives. His reinterpretation of these quotidian objects serves as a meditation on urban life, helping his viewers find quiet and beauty within the frenetic and gritty world of the city.

That Ivceвич calls his works “mandalas” gives them an immediately spiritual significance, since the word “mandala” refers to the imagery of Buddhism and Hinduism. In addition, there is a psychological element to Ivceвич’s works, which he admits resemble the inkblots of a Rorschach test. As Ivceвич says, “By using the ... Rorschach idea, it left a lot more open to the viewer.”<sup>6</sup>

There is also an undeniably cartographic quality to Ivceвич’s mandalas. Given the many possible interpretations of the mandalas, the cartographic quality can almost be understood to be metaphoric: Ivceвич has created maps of the psyche, maps of urban life, and maps of the spiritual. That his works leave so much open for interpretation makes them extremely appealing, and is certainly Ivceвич’s goal. He says, “In a way it is cartography of contemporary culture, because with these shredded posters it’s the ephemeral evidence of our culture and pop culture and society.” Adding, “It is kind of like urban archaeology in a way, too.”<sup>7</sup>

6 Garvey Simon interview on YouTube, March 14, 2014: <https://www.youtube.com/watch?v=EgJCVsjMP54>.

7 Ibid.

ໃນຜົນງານທີ່ເປັນສັນຍາລັກແບບ ວົງມົນສີຟ້າລວດລາຍແມນດາລ້າ ດິບໄທ 1, ທ່ານ ເຈ ອິບເຊວິກ ໄດ້ນຳໃຊ້ອົງປະກອບທີ່ ເບິ່ງເຫັນໄດ້ທຸກແຫ່ງໃນການດຳລົງຊີວິດໃນຕົວ ເມືອງ, ເຈ້ຍໂປສເຕີໂຄສະນາທີ່ຝັບໃນສະຖານີ ລົດໄຟໃຕ້ດິນ, ແລະ ການສຳຫຼວດຫາຄວາມ ສຳຄັນຂອງສິ່ງເຫຼົ່ານີ້ໃນຊີວິດປະຈຳວັນຂອງ ພວກເຮົາ. ການຕີຄວາມໝາຍຄືນໂດຍທ່ານ ເຈ ອິບເຊວິກ ຕໍ່ກັບວັດຖຸຕ່າງໆໃນຊີວິດປະ ຈຳວັນແມ່ນການເຮັດສະມາທິຕໍ່ກັບຊີວິດໃນ ຕົວເມືອງ, ຊ່ວຍໃຫ້ຜູ້ຊົມຜົນງານຂອງທ່ານ ເຈ ອິບເຊວິກ ຝົບຄວາມງຽບສະຫງົບ ແລະ ຄວາມງາມພາຍໃນໂລກທີ່ສັບສົນວຸ້ນວາຍ ແລະ ຄວາມກ້າຫານທີ່ຝັບເຫັນໃນຕົວເມືອງ.

ທ່ານ ເຈ ອິບເຊວິກ ເອີ້ນຜົນງານຂອງທ່ານວ່າ “ແມນດາລ້າ” ໄດ້ຍົກໃຫ້ເຫັນເຖິງຄວາມ ສຳຄັນທາງຈິດວິນຍານຂອງຜົນງານດັ່ງກ່າວ ທັນທີ, ຍ້ອນຄຳວ່າ “ແມນດາລ້າ” ອີງໃສ່ຮູບພາບຂອງພຸດທະສາດສະໜາ ແລະ ສາດສະໜາອື່ນໆ. ພ້ອມກັນນັ້ນ, ຜົນງານຂອງທ່ານ ເຈ ອິບເຊວິກ ມີອົງປະກອບດ້ານຈິດຕະວິທະຍາ, ເຊິ່ງ ທ່ານເອງໄດ້ຍອມຮັບເຖິງຄວາມຄ້າຍຄື ຂອງລາຍນ້ຳໝືກ ຣໍສາດຊູ. ດັ່ງທີ່ທ່ານ ເຈ ອິບເຊວິກ ໄດ້ກ່າວວ່າ: “ໂດຍການນຳໃຊ້... ແນວຄວາມຄິດຂອງ ຣໍສາດຊູ, ມັນໄດ້ເປີດ ກ້ວາງໃຫ້ຜູ້ຊົມຜົນງານຫຼາຍຂຶ້ນ.”<sup>6</sup>

ໃນນີ້, ຍັງມີຄຸນນະພາບດ້ານລວດລາຍທີ່ປະ ຕິເສດບໍ່ໄດ້ ຢູ່ໃນຜົນງານ ແມນດາລ້າຂອງ ທ່ານ ເຈ ອິບເຊວິກ. ການແປຄວາມໝາຍຂອງ ແມນດາລ້າທີ່ເປັນໄປໄດ້ຫຼາຍທິດທາງ, ຄຸນນະພາບລວດລາຍສາມາດເຂົ້າໃຈໄດ້ຕໍ່ ເນື້ອໃນເຊັ່ນ: ທ່ານ ເຈ ອິບເຊວິກ ໄດ້ ສ້າງແຜນທີ່ຂອງຈິດຕະວິທະຍາ, ແຜນທີ່ຂອງຊີວິດໃນຕົວເມືອງ, ແລະ ແຜນທີ່ຂອງຈິດວິນຍານ. ຜົນງານຂອງ ທ່ານ ເຈ ອິບເຊວິກໄດ້ເປີດກ້ວາງເພື່ອການແປຄວາມ ໝາຍ ແລະ ເຮັດໃຫ້ຜົນງານຍິ່ງດຶງດູດໃຈທີ່ສຸດ, ແລະ ແມ່ນເປົ້າໝາຍທີ່ແນ່ນອນຂອງ ທ່ານ ເຈ ອິບເຊວິກ. ທ່ານໄດ້ເວົ້າວ່າ: “ໃນອີກດ້ານໜຶ່ງ, ຜົນງານໄດ້ນຳສະເໜີແຜນທີ່ທາງວັດທະນະທຳ ຮ່ວມສະ ໄໝ, ຍ້ອນວ່າແຜນໂປດສເຕີທີ່ເປັນ ຫຼັກຖານຍົກໃຫ້ເຫັນເຖິງວັດທະນະທຳຂອງ ພວກເຮົາ, ສັງຄົມ ແລະ ວັດທະນະທຳປັບປຸງ.” ທ່ານຍັງກ່າວຕື່ມອີກວ່າ: “ມັນເປັນສິ່ງທີ່ຄ້າຍ ກັບວັດຖຸບູຮານ ໃນຕົວເມືອງເຊັ່ນກັນ.”<sup>7</sup>

6 ການສຳພາດກັບ ຄາວິ ໄຊມ່ອນ ໃນວັນທີ່ 14 ມີນາ 2014 ໃນຢູທູບ <https://www.youtube.com/watch?v=EgJCVsjMP54>.

7 Ibid.





**Judy Ledgerwood**  
*Untitled, 2014*

ຈຸດ໌ ເລເກີວູດ  
ບໍ່ທັນຕັ້ງຊື່ໃຫ້ຜົນງານເທື່ອ, 2014

Falling somewhere between geometric precision and the looser style of folk art, Judy Ledgerwood's paintings are inviting and friendly, while also suggesting profound ideas. By engaging both the precision of grid-like structures and the idiosyncrasy of hand-painted forms, her triptych of stacked canvases brings together divergent worlds, creating a welcoming space for her viewers.

Not only does her work marry the old to the new and the machine-made to the handmade, but it also incorporates the cultural traditions of Laos. As she says, "The shape repeating within the composition is a zigzagging 'V' that meets to form an overall diamond pattern, not unrelated to the weaving patterns found in the textiles of Laos."<sup>8</sup> The yellowish-gold in the triptych also references the dominant religion of Laos, Buddhism, since it mimics the yellow color worn by Buddhist monks.

Color and pattern and space work together to create a cohesive package that speaks of the cultural and physical environment of Laos. As she says, "Each panel is conceived in terms of where it sits in space and in regards to sensitivity to social engagement. The bottom panel is green, solidly earthy and grounded.... The yellow was selected to honor Buddhism.... The top panel is conceived of as celestial."<sup>9</sup> Ledgerwood's careful layering of colors and textures creates a mesmerizing abstraction that serves as something of an homage to Laotian culture.

<sup>8</sup> Statement emailed by the artist, July 9, 2015.

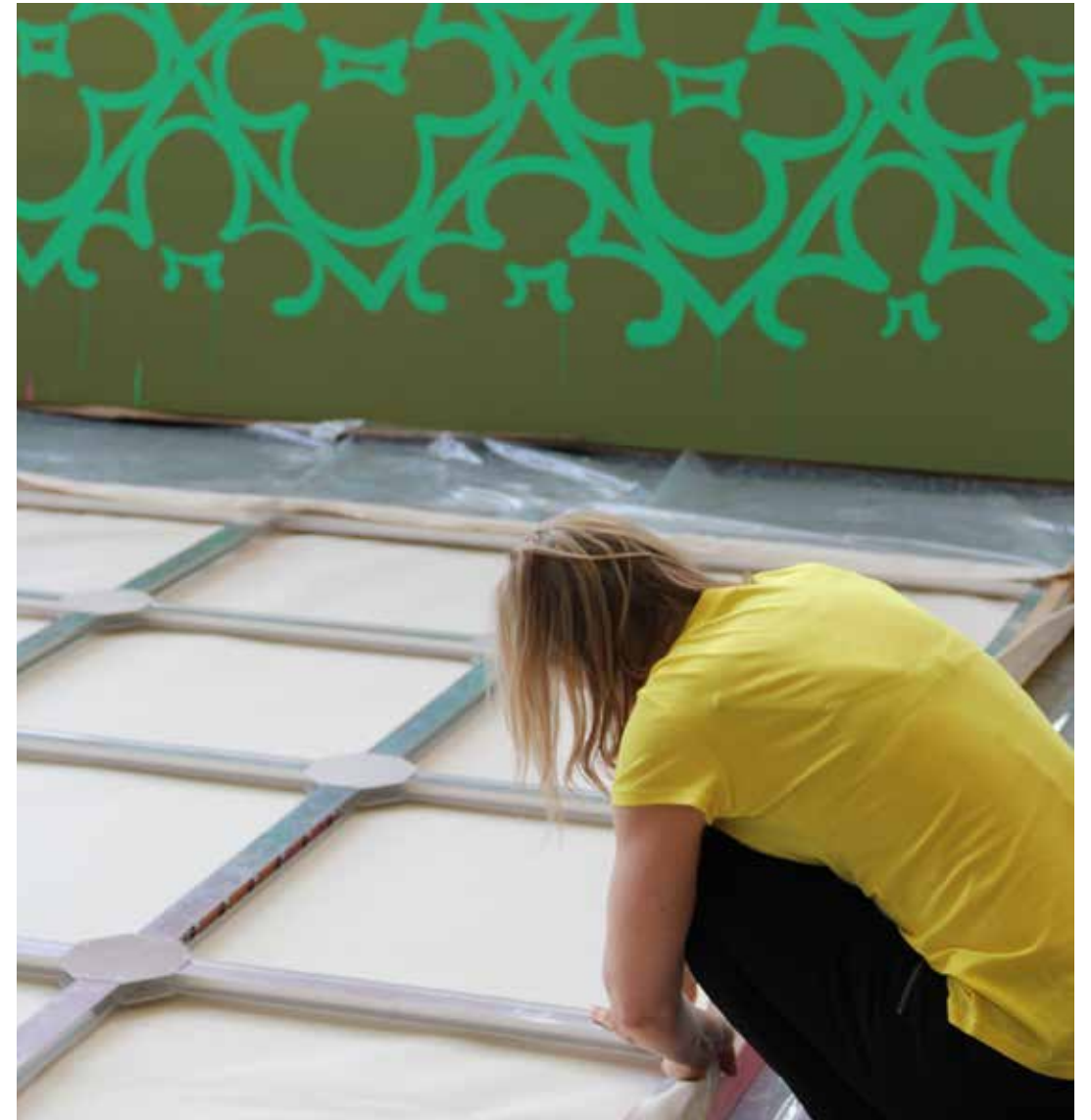
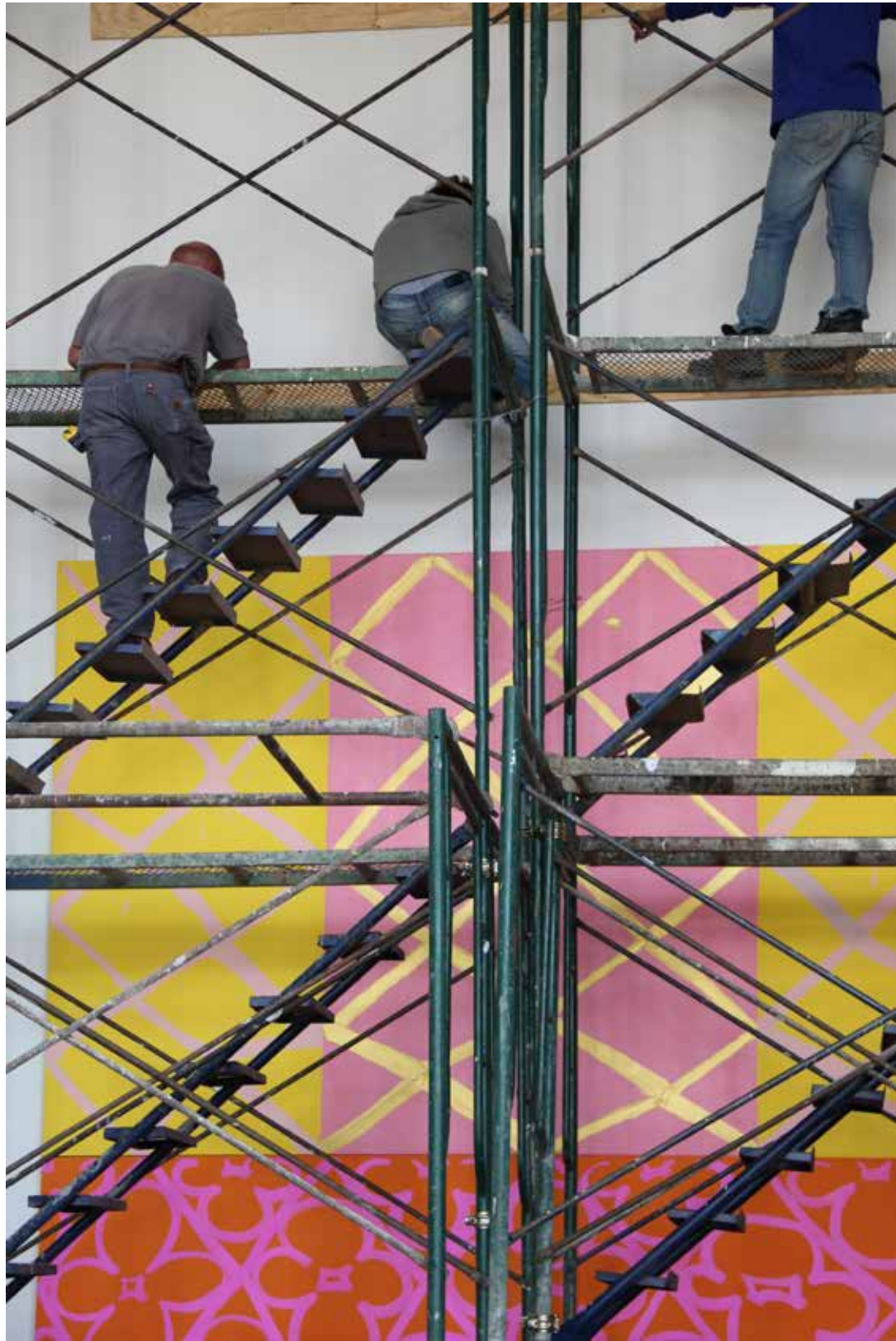
<sup>9</sup> Ibid.

ການຢູ່ລະຫວ່າງກາງຂອງຄວາມຊັດເຈນທາງເລຂາຄະນິດ ແລະ ຄວາມງົດງາມຂອງສິລະປະຜືນບ້ານ, ຜົນງານຮູບແຕ້ມຂອງ ຈຸດ໌ ເລເກີວູດ ໄດ້ດຶງດູດ ແລະ ກໍ່ໃຫ້ເກີດມິດຕະພາບ, ພ້ອມທັງຍັງນໍາສະເໜີບັນດາແນວຄວາມຄິດທີ່ໜ້າສົນໃຈ. ໂດຍການນໍາເອົາທັງຄວາມຊັດເຈນຂອງໂຄງສ້າງທີ່ຄ້າຍກັບລາຍເສັ້ນຕາໜ່າງ ແລະ ແນວຄວາມຄິດຈໍາເພາະຂອງຮູບທີ່ແຕ້ມດ້ວຍມື, ແຜ່ນຜ້າທີ່ມີລັກສະນະເປັນຊັ້ນຊ້ອນກັນສາມຊັ້ນຂອງ ຈຸດ໌ ເລເກີວູດ ໄດ້ທ້ອນໂຮມເອົາບັນດາໂລກທີ່ແຕກຕ່າງມາເຂົ້າກັນ, ເຊິ່ງສ້າງຜືນທີ່ຕ້ອນຮັບບັນດາຜູ້ຊົມຜົນງານຂອງ ຈຸດ໌ ເລເກີວູດ.

ຜົນງານຂອງ ຈຸດ໌ ເລເກີວູດ ບໍ່ພຽງແຕ່ເປັນການປະສົມປະສານລະຫວ່າງສິ່ງທີ່ມີຢູ່ກ່ອນ ກັບ ສິ່ງທີ່ມາໃໝ່, ພ້ອມທັງສິ່ງທີ່ສ້າງໂດຍເຄື່ອງຈັກ ກັບ ສິ່ງທີ່ສ້າງດ້ວຍມື, ແຕ່ຜົນງານນີ້ ຍັງໄດ້ເຊື່ອມສານກັບຮີດຄອງປະເພນີຂອງປະເທດລາວ. ຈຸດ໌ ເລເກີວູດ ໄດ້ກ່າວວ່າ: "ຮູບຊົງທີ່ສ້າງຊ້ຳກັນພາຍໃນສ່ວນປະກອບທີ່ເປັນສັນຍາລັກຮູບຊົງແຊັກຂອງຕົວອັກສອນ 'V' ແມ່ນການສ້າງເປັນຮູບຊົງຂອງເພັດ, ເຊິ່ງບໍ່ໄດ້ ກ່ຽວຂ້ອງກັບຮູບລວດລາຍຈາກການຕໍາແຜ່ນແຜໃນປະເທດລາວ."<sup>8</sup> ລວດລາຍທີ່ເປັນສີເຫຼືອງ-ຄໍາຢູ່ລຽງກັນເປັນສາມຊັ້ນ ຍັງອີງໃສ່ຜູດທະສາດສະໜາທີ່ເປັນສາດສະໜາຕົ້ນຕໍຂອງປະເທດລາວ, ຍ້ອນຕົວແທນຂອງສີເຫຼືອງໝາຍເຖິງຜ້າສະບົງທີ່ນຸ່ງໂດຍຄູບາ.ສີ, ລວດລາຍ ແລະ ຜືນທີ່ຂອງຜົນງານໄດ້ລວມເຂົ້າກັນເພື່ອສ້າງຄວາມເປັນເອກະພາບທີ່ຍົກໃຫ້ເຫັນເຖິງສະພາບແວດລ້ອມທາງວັດທະນະທໍາ ແລະ ທາງກາຍະພາບຂອງປະເທດລາວ. ທ່ານ ນາງ ຈຸດ໌ ເລເກີວູດ ໄດ້ເວົ້າວ່າ: "ແຕ່ລະສ່ວນແມ່ນເປັນຕົວແທນໃນດ້ານທີ່ມັນຢູ່ໃນຜືນທີ່ ແລະ ດ້ານຄວາມຮູ້ສຶກທີ່ຖືກກະຕຸ້ນໄວຈາກການມີສ່ວນຮ່ວມໃນສັງຄົມ. ສ່ວນທາງກ້ອງຂອງຮູບທີ່ເປັນສີຂຽວໝາຍເຖິງຜືນຖານທີ່ເຂັ້ມແຂງ ແລະ ໜັກແໜ້ນຂອງດິນ.... ສີເຫຼືອງໄດ້ຖືກຄັດເລືອກເພື່ອເປັນ ກຽດໃນການໃຫ້ຄວາມເຄົາລົບຕໍ່ຜູດທະສາດສະໜາ.... ສ່ວນທາງເທິງຂອງຮູບແມ່ນຕົວແທນຂອງທ້ອງຟ້າ."<sup>9</sup> ຄວາມເອົາໃຈໃສ່ຕໍ່ການລົງສີເປັນຊັ້ນໆ ແລະ ລວດລາຍຂອງ ຈຸດ໌ ເລເກີວູດ ໄດ້ສ້າງຜົນງານທີ່ສະກົດຈິດໃຈ, ເຊິ່ງເປັນຕົວແທນຂອງບາງຢ່າງທີ່ສະທ້ອນເຖິງປະເພນີວັດທະນະທໍາຂອງປະຊາຊົນລາວ.

<sup>8</sup> ຄໍາເວົ້າໃນອີເມວຈາກນັກວິຈິດສິນ, 09 ກໍລະກົດ 2015.

<sup>9</sup> Ibid.





**Ock Pop Tok**  
**Ms. Noot**  
*Harvest Organza*

ອອກພົບຕົກ  
ທ່ານ ນາງ ນຸດ  
ຜ້າໄໝແກ້ວບອກເຖິງລະດູເກັບກ່ຽວ

“Ock Pop Tok” translates into English as “East Meets West,” and it was from just such a meeting of cultures that the vibrant textile collaborative was formed. Englishwoman Joanna Smith and Laotian Veomanee Douangdala met in Laos in 1999, when Smith travelled there on a photographic assignment for the European Union. As Smith travelled around Laos, she became increasingly enamored of the country’s impressive textiles, which brought her to Douangdala, who was working to continue the textile traditions of her family, while also adapting these traditions in innovative ways.

Thus was born Ock Pop Tok, which is not just a weaving collective, but also an economic scaffolding that supports the work of local women by ensuring that local weavers (usually women) can earn a living wage. Ock Pop Tok also brings heightened awareness to their craft across the globe. Even more, Ock Pop Tok allows weaving to thrive in its true form, using traditional techniques and materials, as opposed to the shortcut methods so often employed for the tourist economy.

The two textiles on exhibit at the U.S. Embassy in Vientiane are wonderful examples of the Laotian textile tradition and its modern life via the Ock Pop Tok collaborative. Ms. Noot’s *Harvest Organza* and Mrs. Phaeng’s *The Kingdom of Naga* both use motifs and materials that recall the long history of Laotian textiles and culture. From the use of grass reeds in *Harvest Organza* to the double-headed serpent in *The Kingdom of Naga*, both pieces — visually striking works of art in their own right — are suffused with evidence of Laotian history and culture.

“ອອກພົບຕົກ” ໝາຍເຖິງ “ພາກຕາເວັນອອກພົບພາກຕາເວັນຕົກ” ແລະ ມັນມາຈາກການພົບກັນຂອງວັດທະນະທຳ ທີ່ມີການປະສົມປະສານກັນທາງດ້ານແຜ່ນແຜ. ຜູ້ຍິງສັນຊາດ ອັງກິດທີ່ມີຊື່ວ່າ ທ່ານ ນາງ ໂຈແອນນາ ສະມິດ ແລະ ທ່ານ ນາງ ແວວມະນີ ດວງດາລາ ທີ່ເປັນຄົນລາວ ໄດ້ພົບພໍ້ກັນຢູ່ປະເທດລາວ ໃນປີ 1999, ເຊິ່ງໃນຕອນນັ້ນ ທ່ານ ນາງ ສະມິດ ໄດ້ເດີນທາງມາເພື່ອຖ່າຍພາບໃຫ້ກັບສະຫະ ພາບເອີລົບ. ທ່ານ ນາງ ສະມິດ ໄດ້ເດີນທາງ ໄປທົ່ວປະເທດລາວ ແລະ ໄດ້ເກີດຄວາມ ປະທັບໃຈກັບແຜ່ນແຜທີ່ເປັນເອກະລັກ ຂອງປະເທດ, ເຊິ່ງສິ່ງນີ້ໄດ້ນຳພາໃຫ້ມາພົບ ກັບທ່ານ ນາງ ແວວມະນີ ດວງດາລາ ທີ່ກຳລັງ ສືບທອດຜົນງານແຜ່ນແຜແບບພື້ນບ້ານຂອງ ຄອບຄົວ, ພ້ອມທັງດັດປັບຄວາມຮູ້ທາງພື້ນ ບ້ານໃຫ້ກາຍເປັນແນວຄວາມຄິດທີ່ສ້າງສັນ.

ສິ່ງດັ່ງກ່າວໄດ້ນຳໄປສູ່ການກໍ່ຕັ້ງ ອອກພົບຕົກ, ເຊິ່ງບໍ່ເປັນພຽງແຕ່ການຮິບໂຮມເອົາຜົນງານ ການຕຳຫຼກ ແຕ່ຍັງເປັນການສົ່ງເສີມເສດ ຖະກິດໂດຍການຊຸກຍູ້ການສ້າງວຽກເຮັດ ງານທຳໃຫ້ບັນດາແມ່ຍິງໃນທ້ອງຖິ່ນ, ໂດຍ ຮັບປະກັນໄດ້ເຖິງແມ່ຍິງທີ່ເປັນຊ່າງຕຳຫຼກ ໃນທ້ອງຖິ່ນ (ເຊິ່ງສ່ວນຫຼາຍແມ່ນແມ່ຍິງ) ສາມາດມີລາຍຮັບເພື່ອລ້ຽງຊີບ. ອອກພົບຕົກ ຍັງໄດ້ຫຼຸດຄວາມຮັບຮູ້ຕໍ່ ຜົນງານແຜ່ນແຜຂອງຕົນເອງໃນທົ່ວໂລກ. ຍິ່ງໄປກວ່ານັ້ນ, ອອກພົບຕົກ ຍັງຊ່ວຍຊຸກ ຍູ້ການຕຳຫຼກໃຫ້ຂະຫຍາຍຕົວຕາມເອກະ ລັກຕົວຈິງ ນຳໃຊ້ຄວາມຮູ້ມຸມປັນຍາ ແລະ ວັດຖຸຕ່າງໆທີ່ເປັນພື້ນບ້ານ, ແລະ ປະຕິເສດວິ ທິການຜະລິດທີ່ເປັນຈຳນວນຫຼາຍ ແລະ ໄດ້ ໄວເພື່ອຮັບໃຊ້ເສດຖະກິດນັກທ່ອງທ່ຽວ.

ແຜ່ນແຜເປັນສອງຜົນງານທີ່ໃຊ້ແຂວນໂຊ ຢູ່ສະຖານທຸດສະຫະລັດອາເມລິກາທີ່ນະ ຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ເປັນຕົວຢ່າງຄວາມງົດ ງາມຂອງຮີດຄອງປະເພນີແຜ່ນແຜລາວ ແລະ ຊີວິດທີ່ທັນສະໄໝ ໂດຍການນຳສະເໜີຂອງ ອອກພົບຕົກ. ຜົນງານຂອງທ່ານ ນາງ ນຸດ: ຜ້າໄໝແກ້ວບອກເຖິງລະດູເກັບກ່ຽວ ແລະ ຜົນງານຂອງທ່ານ ນາງ ເຜິ້ງ: ອະນາຈັກຂອງນາກ, ທັງສອງຜົນງານໄດ້ນຳໃຊ້ແຮງຈູງໃຈ ແລະ ວັດຖຸທີ່ຫວນຄົນເຖິງປະຫວັດສາດອັນເກົ່າ ແກ່ຂອງແຜ່ນແຜ ແລະ ວັດທະນະທຳລາວ. ຈາກການນຳໃຊ້ລວດລາຍຂອງຫຍ້າໃນ ຜ້າໄໝແກ້ວບອກເຖິງລະດູເກັບກ່ຽວ ຈົນຮອດລວດລາຍຂອງນາກສອງຫົວໃນ ອະນາຈັກຂອງນາກ, ທັງສອງຜົນງານເປັນ ວຽກງານດ້ານສິລະປະທີ່ເບິ່ງເຫັນໄດ້ເຖິງສິດທິ ໃນໂຕຂອງມັນ ແລະ ເປັນການໃຊ້ຫຼັກຖານ ທີ່ສະທ້ອນໃຫ້ເຫັນເຖິງປະຫວັດສາດ ແລະ ວັດທະນະທຳຂອງຄົນລາວ.



**Ara Peterson**  
*Untitled, 2014*

ອາຣາ ປີເຕີສັນ  
ບໍ່ທັນຕັ້ງຊື່ໃຫ້ຜົນງານ  
ນີ້ເທື່ອ, 2014

There is tremendous precision and intricacy in Ara Peterson's large, forceful reliefs, which bring together two seemingly antithetical worlds. More precisely, his kaleidoscopic works reveal the convergence of these opposing forces in their combination of distinct precision and a softer, organic quality. Even more, his three-dimensional visual fields pulse with a sense of continuous movement in what is undeniably a static medium. The movement of his sculptures — and their wavelike patterns — relates to Peterson's interest in the motion of waves, which make up so much of the world around us, from light and sound waves, to the cresting of swells in a body of water or throughout the strata of all material.

Peterson's dazzling effect is achieved by means of his focused process. He cuts progressive outlines from sheets of wood, organizes and paints these cut pieces, and then layers them together. The resulting sculptures are often so intricate as to take on the appearance of a woven textile.

Optics and color as a route to physical sensation is an integral part of Peterson's work. He has said, "I determine the sequence of color combinations to develop a sense of optical vibration, with the desire to create an animated visual experience that impacts both the viewer's body and mind."<sup>10</sup>

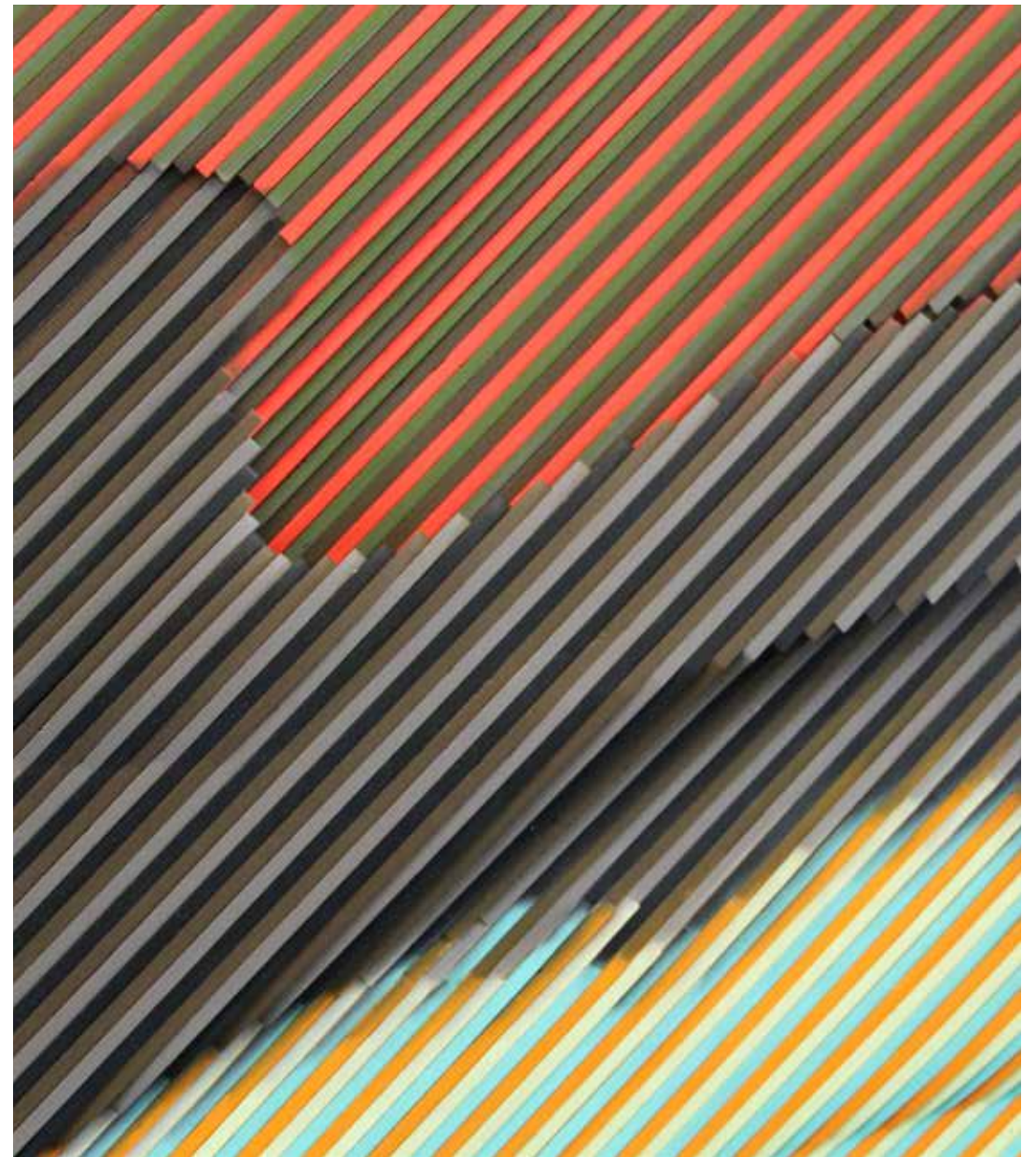
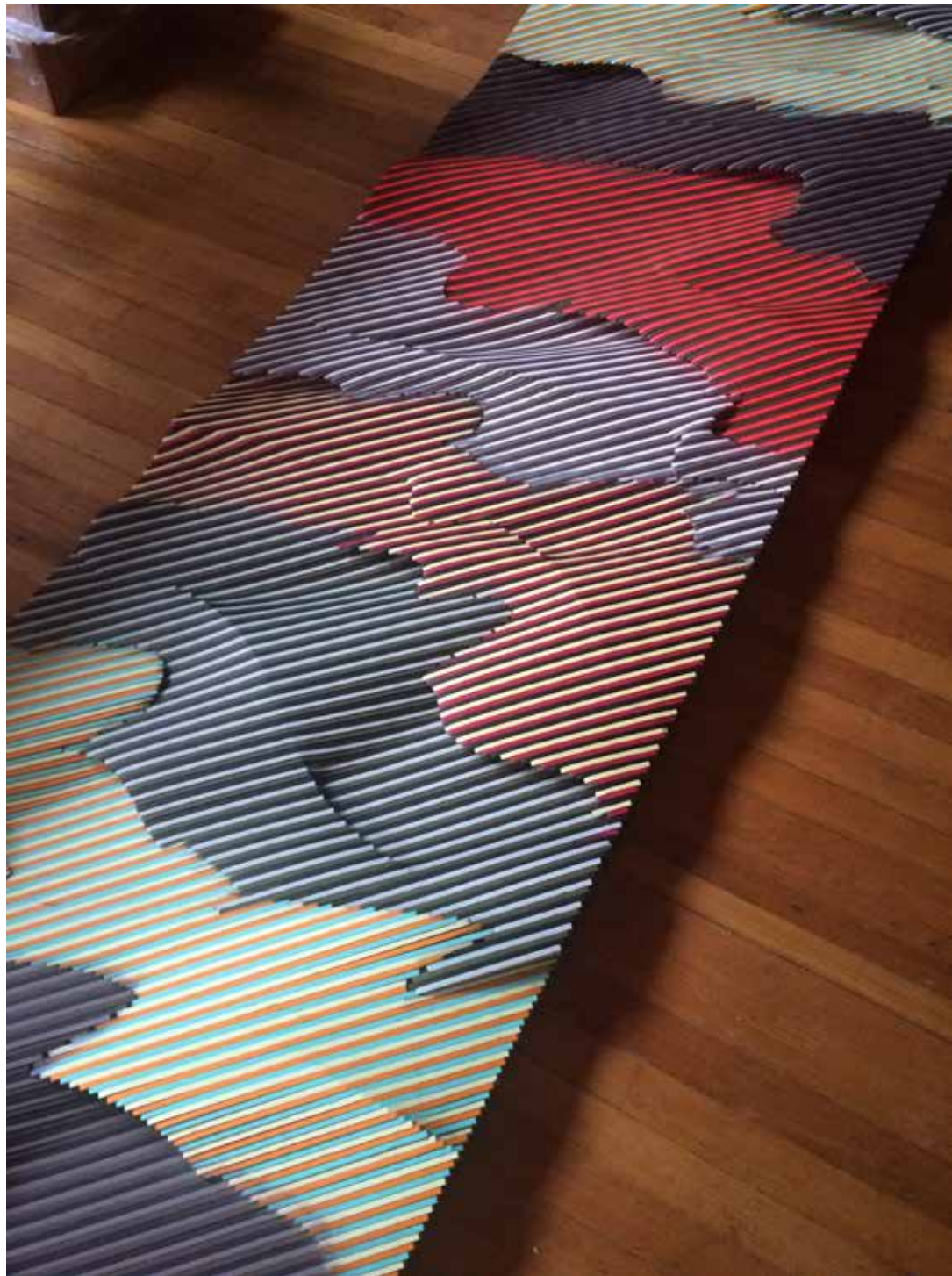
10 "Ara Peterson: Artists in Downtown Indianapolis," *Cityway* (2012)  
<http://cityway.com/artist/ara-peterson>.

ຄວາມແນ່ນອນທີ່ມີລະດັບສູງ ແລະ ຄວາມສະຫຼັບຊັບຊ້ອນຂອງຜົນງານທີ່ມີການປັດປ່ອຍພະລັງ ໂດຍ ອາຣາ ປີເຕີສັນ ສະທ້ອນໃຫ້ເຫັນການລວມຕົວກັນຂອງສອງໂລກທີ່ແຕກຕ່າງ. ສິ່ງທີ່ແນ່ນອນຫຼາຍກວ່ານັ້ນ, ຜົນງານຮູບຄາເລໂດສະໂຄບໂດຍ ອາຣາ ປີເຕີສັນ ເຜີຍໃຫ້ຮູ້ຄວາມຈິງເຖິງການບັນຈົບກັນຂອງບັນດາພະລັງງານທີ່ກົງກັນຂ້າມກັນໄດ້ມາປະສົມປະສານເປັນຄວາມແນ່ນອນທີ່ສະເພາະຕົວ ແລະ ເປັນຄຸນນະພາບທີ່ອ່ອນໂຍນຂຶ້ນ ແລະ ມີລັກສະນະເປັນສິ່ງມີຊີວິດ. ພ້ອມກັນນັ້ນ, ຜົນງານທີ່ເປັນສາມມິຕິພ້ອມທັງການເຄື່ອນຍ້າຍຢ່າງຕໍ່ເນື່ອງກໍ່ເປັນສິ່ງທີ່ປະຕິເສດບໍ່ໄດ້. ການເຄື່ອນຍ້າຍຂອງຜົນງານຮູບແກະສະຫຼັກໂດຍ ອາຣາ ປີເຕີສັນ ແລະ ລວດລາຍທີ່ຄ້າຍຄືຮູບຄົ້ນໄດ້ຕິດພັນກັບຄວາມສົນໃຈຂອງ ອາຣາ ປີເຕີສັນ ເອງໃນການເຫັນຕົວຂອງຄົນ, ເຊິ່ງເກີດຂຶ້ນຫຼາຍໃນໂລກອ້ອມຕົວຂອງພວກເຮົາເຊັ່ນ: ຈາກຄຸ້ນຂອງແສງ ແລະ ສຽງຈົນຮອດການເພີ່ມຂຶ້ນຂອງນ້ຳຢູ່ຈຸດສູງສຸດ ຫຼື ໃນທົ່ວລະດັບຂອງທຸກວັດຖຸ.

ຜົນງານທີ່ສະຫວ່າງສະໄຫວຂອງ ອາຣາ ປີເຕີສັນ ບັນລຸໄດ້ຍ້ອນຄວາມໝາຍຂອງຂະບວນການທີ່ເປັນຈຸດສຸມຂອງນັກວິຈິດສິນເອງ. ລາວໄດ້ຕັດຜິດຜົນຂອງໜ້າໄມ້, ຈິດລຽງລຳດັບ ແລະ ທາສີໃສແຜ່ນໄມ້ແລ້ວເອົາມາຢ່າງເປັນຊັ້ນຮ່ວມກັນ. ຮູບແກະສະຫຼັກທີ່ເປັນຜົນງານສ່ວນຫຼາຍຈະມີຄວາມຊັບຊ້ອນຍ້ອນການປະກົດຕົວຂອງລາຍລະອຽດໃນແຜ່ນແຜ.

ສັນຍາລັກ ແລະ ສີທີ່ເປັນເສັ້ນທາງສຸດຄວາມຮູ້ສຶກທາງກາຍະພາບແມ່ນອົງປະກອບທີ່ເຊື່ອມໂຍງກັບຜົນງານຂອງ ອາຣາ ປີເຕີສັນ. ທ່ານໄດ້ເວົ້າວ່າ: "ຂ້າພະເຈົ້າກຳນົດລຳດັບຂອງການປະສົມປະສານໃນສີ ເພື່ອສ້າງຄວາມຮູ້ສຶກຕໍ່ການສັ່ນໄຫວຜ່ານສາຍຕາ, ພ້ອມທັງຄວາມຕ້ອງການເພື່ອສ້າງປະສົບການຜ່ານຮູບພາບທີ່ເຫັນໄດ້, ເຊິ່ງສິ່ງຜິດຕໍ່ທັງຮ່າງກາຍ ແລະ ຈິດໃຈຂອງຜູ້ຊົມຜົນງານ".<sup>10</sup>

10 "ອາຣາ ປີເຕີສັນ: ນັກວິຈິດສິນຢູ່ເມືອງອິນເດຍນາໂພລິດ" ຊີວິດໃນຕົວເມືອງ (2012)  
<http://cityway.com/artist/ara-peterson>.



ລາຍລະອຽດ:  
ຂະໜາດປະມານ: 762 ×  
76.2 × 10.16 cm  
Detail:  
Approximate  
dimensions:  
300 × 30 × 4 in

**Taykeo Sayavongkhamdy**  
*Curly Tails of Entwined Nagas*

ທ່ານ ນາງ ໄຕແກ້ວ  
ໄຊຍະວົງຄໍາດີ  
ນາກກ້ຽວຫາງ



Laotian Taykeo Sayvongkhamdy is an accomplished weaver and the owner of a thriving textile gallery based in Vientiane. Her gallery serves not only as a showcase for the stunning textiles produced by her cadre of local weavers, but also as something of a memorial honoring her country's long tradition of textile-production and the women who have passed down the textile tradition for hundreds of years. Speaking of her gallery, she says, "I want to provide some sense of the importance of preserving and taking care of these textiles. Even if they are old and fraying, we can still learn from them by using the patterns to create new designs."<sup>11</sup>

Much of Sayvongkhamdy's work is about keeping just that balance between old and new. She seeks to preserve older traditions while making them fresh and viable in the modern world. In her textile on view at the U.S. Embassy in Vientiane, she incorporates nagas, mythological serpents said to live in the Mekong River and thought to be protectors of Vientiane. Not only does her work pay homage to Vientiane's culture in its subject matter and imagery, but Sayvongkhamdy also uses traditional materials. Rather than using faster, modern methods Sayvongkhamdy makes use of natural dyes and weaving techniques in an effort to preserve Laos's centuries-old weaving traditions. In so doing, she gives the old traditions new life and a means of thriving in the twenty-first century.

<sup>11</sup> Quoted in <http://taykeotextiles.gallery.blogspot.com/>. (From *The Vientiane Times*, January 30, 2008.)

ທ່ານ ນາງ ໄຕແກ້ວ ໄຊຍະວົງຄໍາດີ ແມ່ນຄົນລາວຜູ້ໜຶ່ງທີ່ມີຄວາມຊຳນານທາງດ້ານການຕໍ່າຫຼຸກ ແລະ ເປັນເຈົ້າຂອງຫ້ອງວາງສະແດງແຜ່ນແພໄຕແກ້ວທີ່ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ. ຫ້ອງວາງສະແດງຂອງທ່ານ ນາງ ໄຕແກ້ວ ໄຊຍະວົງຄໍາດີ ບໍ່ພຽງແຕ່ວາງສະແດງຜົນງານດ້ານແຜ່ນແພທີ່ຜື່ນເດັ່ນ ຜະລິດໂດຍກຸ່ມຊ່າງຕໍ່າຫຼຸກໃນທ້ອງຖິ່ນແຕ່ຍັງເປັນບາງຢ່າງທີ່ຍົກໃຫ້ເຫັນຄວາມຊຶ່ງຈໍາກຽດສັກສີຂອງຮີດຄອງປະເພນີຕັ້ງແຕ່ບູຮານທີ່ຜ່ານການຜະລິດແຜ່ນແພໃນປະເທດ, ທ່ານ ນາງ ໄຕແກ້ວ ໄຊຍະວົງຄໍາດີ ແລະ ບັນດາແມ່ຍິງທີ່ໄດ້ສືບທອດຮີດຄອງປະເພນີດ້ານແຜ່ນແພນີ້ມາເປັນຫຼາຍຮ້ອຍປີ. ທ່ານ ນາງ ໄຕແກ້ວ ໄຊຍະວົງຄໍາດີ ໄດ້ເວົ້າຢູ່ທີ່ຫ້ອງວາງສະແດງຂອງທ່ານເອງວ່າ: "ຂ້າພະເຈົ້າຕ້ອງການນໍາສະເໜີຄວາມຮູ້ສຶກບາງຢ່າງຕໍ່ຄວາມສໍາຄັນຂອງການອະນຸລັກຮັກສາ ແລະ ຄວາມເອົາໃຈໃສ່ຕໍ່ແຜ່ນແພເຫຼົ່ານີ້. ເຖິງວ່າ: ແຜ່ນແພດັ່ງກ່າວຈະເກົ່າແກ່ ແລະ ຝຸຍກໍ່ຕາມ, ພວກເຮົາກໍ່ຍັງສາມາດຮຽນຮູ້ຈາກແຜ່ນແພດັ່ງກ່າວໂດຍການນໍາໃຊ້ລວດລາຍເພື່ອສ້າງແບບໃໝ່ຕ່າງໆຂຶ້ນມາ."<sup>11</sup>

ຜົນງານສ່ວນຫຼາຍຂອງທ່ານ ນາງ ໄຕແກ້ວ ໄຊຍະວົງຄໍາດີ ແມ່ນກ່ຽວກັບການຮັກສາຄວາມສົມດຸນລະຫວ່າງສິ່ງທີ່ໃໝ່ ແລະ ສິ່ງທີ່ເກົ່າແກ່. ທ່ານເອງໄດ້ຄົ້ນຫາການອານຸລັກວິຖີຮີດຄອງປະເພນີອັນເກົ່າແກ່ໃນຂະນະທີ່ຮັກສາຄວາມສົດໃສ ແລະ ການມີຕົວຕົນຂອງສິ່ງບູຮານນັ້ນໄວ້ໃນໂລກທັນສະໄໝໄດ້. ຜົນງານທີ່ນໍາມາວາງສະແດງຢູ່ສະຖານທຸດສະຫະລັດອາເມລິກາໃນນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ທ່ານ ນາງ ໄຕແກ້ວ ໄຊຍະວົງຄໍາດີ ໄດ້ເຊື່ອມສານ ນາກ, ສັດໃນຕໍານານທີ່ກ່າວວ່າອາໄສໃນແມ່ນໍ້າຂອງ ແລະ ເປັນຜູ້ປົກປັກຮັກສານະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ. ຜົນງານຂອງທ່ານ ນາງ ໄຕແກ້ວ ໄຊຍະວົງຄໍາດີ ບໍ່ພຽງແຕ່ຍົກໃຫ້ເຫັນເຖິງວັດທະນະທໍານະຄອນຫຼວງວຽງຈັນໃນດ້ານຂອງວິຖີຊີວິດການເປັນຢູ່ ແລະ ພາບລັກຂອງນະຄອນ ແຕ່ທ່ານ ນາງ ໄຕແກ້ວ ໄຊຍະວົງຄໍາດີ ຍັງໄດ້ໃຊ້ວັດຖຸທີ່ເປັນເອກະລັກດັ່ງເດີມແທນທີ່ຈະເປັນການໃຊ້ວິທີການສ້າງຜົນງານທີ່ໄວຂຶ້ນ ແລະ ທັນສະໄໝ. ທ່ານ ນາງ ໄຕແກ້ວ ໄຊຍະວົງຄໍາດີ ໄດ້ນໍາໃຊ້ສີຢ້ອມທໍາມະຊາດ ແລະ ເຕັກນິກການຕໍ່າຫຼຸກຜ່ອມຄວາມພະຍາຍາມທີ່ຈະອະນຸລັກຮັກສາຮີດຄອງປະເພນີການຕໍ່າຫຼຸກມາຫຼາຍສັດຕະຫວັດຂອງປະເທດລາວ. ໃນການອະນຸລັກຮັກສາສິ່ງດັ່ງກ່າວ, ທ່ານ ນາງ ໄຕແກ້ວ ໄຊຍະວົງຄໍາດີ ໄດ້ໃຫ້ຊີວິດໃໝ່ແກ່ຮີດຄອງປະເພນີອັນເກົ່າແກ່ ແລະ ເຄື່ອງມືທີ່ຈະດໍາລົງຄົງຕົວໄດ້ໃນສັດຕະວັດທີຊາວເອັດ.

<sup>11</sup> ປະໂຫຍກຄໍາເວົ້າໃນ (ຈາກໜັງສືຝຶມວຽງຈັນທາມ, 30/01/2008)



**Seton Smith**  
*Middle Moon, 2002*

ເຊຕັນ ສະມິດ  
ໃຈກາງຂອງດວງເດືອນ, 2002

“I think our attitudes vis-a-vis nature are very complex. We stand in awe of its majesty, and we are willing it to remain intact, untouched in our imagination. We reserve the idyllic illusion even though peril is advancing. It is very difficult to photograph nature without having the generic look we cling to.”<sup>12</sup>

Daughter of the acclaimed American architect and sculptor, Tony Smith, Seton Smith grew up surrounded by art, so it is no wonder that her photographs reveal a keen visual eye. Smith has earned a name for herself for honing her eye on ordinary spaces, both manmade and natural, and finding something extraordinary within them.

Many of her works could pass for watercolor abstractions — formalist meditations on light, color, and form. Upon closer examination, however, Smith’s work emerges from its own haze. In *Middle Moon*, for example, a photograph of the moon hanging in a deep blue sky materializes from out of a blurry blue and white abstraction. Smith’s de-contextualization of the image is typical of her photographs. She has described her photographs as “propositions of spaces that may provoke our memories or connect to the inventory of spaces we have encountered. They invite you without telling you.... My images are representational but can give the optical impression of abstract fragments of color.”<sup>13</sup>

As such, Smith flattens space while simultaneously giving it a powerful psychological depth that transcends the tangible world. Her photographs help her viewers to develop a greater appreciation for space and their relationship to it.

12 Eve Aschheim, “In Conversation: Seton Smith with Eve Aschheim,” *Brooklyn Rail* (February 2008). [<http://brooklynrail.org/2008/02/art/seton-smith-with-eve-aschheim>].

13 Ibid.

“ຂ້າພະເຈົ້າຄິດວ່າທັດສະນະນະຄະຕິຂອງພວກເຮົາຕໍ່ທຳມະຊາດແມ່ນມີຄວາມຊັບຊ້ອນຫຼາຍ. ພວກເຮົາຢືນຢູ່ໃນອານາຈັກຂອງທຳມະຊາດ ແລະ ພວກເຮົາກໍ່ຕ້ອງການໃຫ້ທຳມະຊາດຄົງຕົວຢູ່ຈັບຕ້ອງບໍ່ໄດ້ໃນຈິນຕະນາການຂອງພວກເຮົາ. ພວກເຮົາສະຫງວນໄວ້ພາບຄວາມງາມເຖິງວ່າຄວາມອັນຕະລາຍຈະຢູ່ເບື້ອງໜ້າ. ມັນເປັນສິ່ງທີ່ຍາກຫຼາຍທີ່ຈະຖ່າຍພາບທຳມະຊາດໂດຍປາສະຈາກການເບິ່ງແບບດັ້ງເດີມທີ່ພວກເຮົາຍຶດຕິດ.”<sup>12</sup>

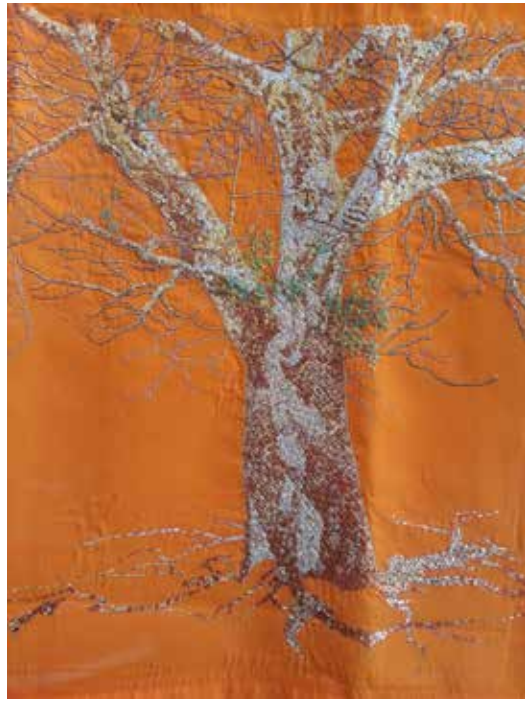
ທ່ານ ນາງ ເຊຕັນ ສະມິດ ເປັນລູກສາວຂອງສະຖາປະນິກ ແລະ ຊ່າງແກະສະຫຼັກອາເມລິກາທີ່ມີນາມວ່າ: ທ່ານ ໂທນີ ສະມິດ, ເຊິ່ງນາງ ໃຫຍ່ຂຶ້ນມາໂດຍມີສິລະປະຢູ່ອ້ອມຂ້າງໂຕ, ສະນັ້ນ ຈຶ່ງບໍ່ແປກໃຈທີ່ຮູບຖ່າຍຂອງ ນາງ ໄດ້ເຜີຍໃຫ້ເຫັນສາຍຕາແຫ່ງຄວາມຕັ້ງໃຈ. ທ່ານ ນາງ ເຊຕັນ ສະມິດ ໄດ້ສ້າງຊື່ສຽງໃຫ້ຜົນງານຂອງຕົນເອງຈາກການເບິ່ງພື້ນທີ່ທຳມະດາທີ່ໄປເກີດຈາກນ້ຳມືຂອງມະນຸດສ້າງຂຶ້ນ ແລະ ເກີດຈາກທຳມະຊາດ, ແລະ ພົບບາງຢ່າງທີ່ບໍ່ທຳມະດາພາຍໃນພື້ນທີ່ດັ່ງກ່າວ.

ຜົນງານຂອງທ່ານ ນາງ ເຊຕັນ ສະມິດ ຫຼາຍຢ່າງ ສະເໜີຜ່ານການນຳໃຊ້ສີນ້ຳ, ການຕັ້ງສະມາທິຂອງນັກສິລະປິນຜ່ານແສງ, ສີ ແລະ ໂຄງສ້າງ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍ່ຕາມ, ພາຍຫຼັງທີ່ມີການກວດກາຢ່າງໃກ້ຊິດ ຜົນງານຂອງທ່ານ ນາງ ໄດ້ປະກົດຕົວຂຶ້ນຈາກເງົາໝອກຂອງຕົວມັນເອງ. ໃນຜົນງານທີ່ມີຊື່ວ່າ: ໃຈກາງຂອງດວງເດືອນ ເປັນຕົວຢ່າງໜຶ່ງທີ່ພາບຖ່າຍຂອງດວງເດືອນຖືກແຂວນເທິງທ້ອງຟ້າທີ່ມີສີຟ້າເຂັ້ມທີ່ເປັນຜົນເກີດຈາກການປະສົມປະສານກັນລະຫວ່າງສີຟ້າເຂັ້ມ ແລະ ສີຂາວ. ຜົນງານຂອງເຊຕັນ ສະມິດ ທີ່ບໍ່ພິຈາລະນາສະພາບແວດລ້ອມຂອງຮູບພາບແມ່ນເອກະລັກສະເພາະຕົວຂອງພາບຖ່າຍທີ່ເປັນຜົນງານຂອງ ນາງ. ທ່ານ ນາງ ເຊຕັນ ສະມິດ ໄດ້ອະທິບາຍຮູບຖ່າຍຂອງທ່ານວ່າ: “ທີ່ຕັ້ງຂອງອາວະກາດອາດຂັດກັບຄວາມຊຶ່ງຈຳຂອງພວກເຮົາ ຫຼື ເຊື່ອມຕໍ່ກັບຄວາມເຂົ້າໃຈຕໍ່ອາວະກາດທີ່ພວກເຮົາຄົ້ນພົບ. ສິ່ງດັ່ງກ່າວໄດ້ເຊື່ອເຊີນຕົວທ່ານໂດຍປາສະຈາກການບອກທ່ານ .... ຮູບຖ່າຍຂອງຂ້າພະເຈົ້າແມ່ນຕົວແທນແຕ່ສາມາດໃຫ້ຄວາມປະທັບໃຈຜ່ານການເບິ່ງການກະຈາຍຕົວຂອງສີ.”<sup>13</sup>

ເມື່ອເປັນແບບນັ້ນ, ທ່ານ ນາງ ເຊຕັນ ສະມິດ ໄດ້ເຮັດໃຫ້ອາວະກາດແຄບລົງໃນຂະນະທີ່ນຳສະເໜີຄວາມເຂົ້າໃຈເລິກດ້ານຈິດຕະວິທະຍາທີ່ມີຜະລັງ, ເຊິ່ງຢູ່ເໜືອໂລກທີ່ຈັບຕ້ອງໄດ້. ຮູບຖ່າຍຂອງທ່ານ ນາງ ເຊຕັນ ສະມິດ ໄດ້ຊ່ວຍໃຫ້ຜູ້ຊົມສາມາດສ້າງຄວາມເຂົ້າໃຈຕໍ່ອາວະກາດ ແລະ ສາຍພົວພັນຂອງຕົນເອງຫຼາຍຂຶ້ນ.

12 ອິຟ ອາເຊັມ, “ໃນການສົນທະນາລະຫວ່າງ ເຊຕັນ ສະມິດ ກັບ ອິຟ ອາເຊັມ” ບູກລິນ ເຣວ (ກຸມພາ 2008)

13 Ibid.



**Tiao David Somsanith**  
 Clockwise from top left:  
*After the Rain*; *Enlightenment*  
*from Sangha*; *Procession series*;  
*Eucalyptus Leaves*

ເຈົ້າ ສົມສະນິດ  
 ຈາກຊ້າຍຫາຂວາ:  
 ຝ້າຫຼັງຝົນ; ການຕັດສະຮູ້;  
 ຄົບຊຸດ; ໃບວົກ

Prince Tiao David Somsanith, commonly known as Nithakong, was raised in the Luang Prabang court, where he learned the royal art of gold thread embroidery. When the Pathet Lao communists took control of Laos in the 1970s and the royal family was moved to re-education camps, the embroidery tradition was almost lost, since the delicate embroidery art Somsanith had learned was seen as a threat to the ideals of the new regime.

Somsanith spent several years in France, where he earned a fine arts degree and continued his family's traditional embroidery, which he has since worked to revive back in Laos, where he is now a celebrated artist training apprentices to carry on the ancient tradition. He has said "The mission of the royal family and the viceroy was to protect culture and tradition," which included the art of embroidery.<sup>14</sup> For Somsanith, his embroidery and his fight to keep it alive is very much about his love of his culture and homeland. As he says, "I remember the festivals that punctuated life at the court, where an appropriate outfit was necessary for each ceremony. This work represents both my secret garden, my history, and the cultural heritage of Laos." His embroidery keeps alive a vital piece of his family's past while also celebrating Laotian culture and history more generally.

<sup>14</sup> Quoted in Ngoc Loan Lam, "A Prince Embroiderer without a Kingdom," *UNESCO Courier* (July 2001).

ເຈົ້າຊາຍ ເດວິດ ສົມສະນິດ  
 ໂດຍທົ່ວໄປຮຸ້ນກັນດີໃນນາມ ນິດຖາກອງ  
 ເຕີບໃຫຍ່ຂຶ້ນຢູ່ເມືອງຫຼວງພະບາງ, ເຊິ່ງ  
 ເປັນບ່ອນທີ່ທ່ານໄດ້ຮຽນຮູ້ສິລະປະຂອງ  
 ວັງທີ່ກ່ຽວກັບການປັກດັ້ງໄໝຄຳຝັນ.  
 ເມື່ອປະເທດລາວໄດ້ມີການປ່ຽນແປງ  
 ໃນຊຸມປີ 1970 ແລະ ຄອບຄົວທີ່ອາໄສຢູ່  
 ໃນວັງກໍ່ຖືກໄປສຳມະນາ, ເຊິ່ງຮີດຄອງປະ  
 ເພນີດ້ານປັກດັ້ງໄໝຄຳຝັນ ເກືອບສຸນເສຍ  
 ໄປຍ້ອນແນວຄວາມຄິດສິລະປະຂອງທ່ານ  
 ສົມສະນິດ ອາດເປັນແນວຄວາມຄິດທີ່ບໍ່  
 ສອດຄ່ອງກັບລະບອບການປົກຄອງແບບ  
 ໃໝ່. ທ່ານ ເຈົ້າສົມສະນິດ  
 ໄດ້ອາໄສຢູ່ປະເທດຝະລັ່ງຫຼາຍປີ, ເຊິ່ງເປັນ  
 ບ່ອນທີ່ທ່ານເອງໄດ້ເພີ່ມຜູນປະສົບການ  
 ດ້ານສິລະປະ ແລະ ສືບຕໍ່ຮີດຄອງອັນເກົ່າ  
 ແກ່ຂອງຄອບຄົວ, ເຊິ່ງທ່ານເອງກໍ່ໄດ້  
 ເຮັດວຽກຕັ້ງແຕ່ນັ້ນມາເພື່ອຈະສາມາດ  
 ຝຶນຝູ່ສິລະປະຂະແໜງດັ່ງກ່າວໃນປະເທດ  
 ລາວ, ທີ່ເປັນບ່ອນຝຶກຫັກສະການເປັນ  
 ສິລະປິນເພື່ອຮັກສາຮີດຄອງປະເພນີຕັ້ງ  
 ແຕ່ບູຮານນະການ. ທ່ານຍັງເວົ້າອີກວ່າ:  
 “ພາລະກິດຂອງຄອບຄົວ ແລະ ສະມາຊິກ  
 ທີ່ເຄີຍອາໄສໃນວັງແມ່ນເພື່ອປົກປັກຮັກ  
 ສາວັດທະນະທຳ ແລະ ຮີດຄອງປະເພນີ,”  
 ລວມທັງສິລະປະການປັກດັ້ງໄໝຄຳຝັນ.<sup>14</sup>  
 ສຳລັບຜົນງານສິລະປະຂອງທ່ານ ສົມສະນິດ  
 ແມ່ນການປັກແສວ ແລະ ການຕໍ່ສູ້ເພື່ອຮັກ  
 ສາວັດທະນະທຳທີ່ທ່ານຮັກ. ທ່ານກ່າວວ່າ:  
 “ຂ້າພະເຈົ້າຈື່ໄດ້ບຸນປະເພນີທີ່ຕິດພັນກັບຊີ  
 ວິດການເປັນຢູ່ຂອງຄົນໃນ ວັງ, ເຊິ່ງເປັນບ່ອນ  
 ທີ່ການນຸ່ງຖືຢ່າງເໝາະສົມແມ່ນຈຳເປັນສຳລັບ  
 ແຕ່ລະເທດສະການ ງານສະເຫຼີມສະຫຼອງ.  
 ຜົນງານນີ້ນຳສະເໜີທັງສ່ວນດອກໄມ້ສ່ວນ  
 ຕົວຂອງຂ້າພະເຈົ້າ, ປະຫວັດສາດ ແລະ  
 ມໍລະດົກວັດທະນະທຳຂອງປະເທດລາວ.”  
 ສິລະປະຂະແໜງການປັກດັ້ງໄໝຄຳຝັນ  
 ຂອງທ່ານ ສົມສະນິດ ໄດ້ຮັກສາປະຫວັດ  
 ຄວາມເປັນມາຂອງຄອບຄົວໃຫ້ດຳລົງຢູ່ໄວ້  
 ພ້ອມທັງການສະເຫຼີມສະຫຼອງວັດທະນະທຳ  
 ແລະ ປະຫວັດສາດລາວໃຫ້ກ້ວາງຂວາງຂຶ້ນ.  
 17 ຄຳເວົ້າຈາກງ້ອກ ໂລນ ລາມ, “ເຈົ້າ  
 ຊາຍຂອງການປັກແສວທີ່ບໍ່ມີອານາຈັກ”  
 ຈົດໝາຍຂ່າວຈາກອົງການຢູເນສໂກ  
 (ກໍລະກົດ)

<sup>14</sup> ຄຳເວົ້າຈາກງ້ອກ ໂລນ ລາມ, “ເຈົ້າ  
 ຊາຍຂອງການປັກແສວທີ່ບໍ່ມີອານາຈັກ”  
 ຈົດໝາຍຂ່າວຈາກອົງການຢູເນສໂກ  
 (ກໍລະກົດ 2001).



ພາຍໃນຕົນເອງແລະ  
ໂລກພາຍນອກ, 2005  
*Inner Self and  
Outer World, 2005*



**Olazone Soukpatumvane**

Fafanang, 2012

ອໍລະຊອນ ສຸກປະທຸມວັນ ບ້ານ ຊຽງແລທ່າ,  
ຝ່າຝ່ານາງ, 2012



Vientiane native Olazone Soukpatumvane's works are replete with symbolism and imagery from Buddhist and Laotian artistic traditions. Her works tell stories in the method of earlier traditions of painting, in which figures act out distinct narratives.

While we are pulled in by the stories she tells, it is Soukpatumvane's masterful use of color and her stylized architectural and vegetal forms that play leading roles in her work. These two elements act as both the setting and the soul of her works, calling to mind the unique beauty of Laos and the Laotian people.

ຜົນງານຂອງ ອໍລະຊອນ ສຸກປະທຸມວັນ ທີ່ເປັນຄົນນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ ມີຄວາມອຸດົມສົມບູນໄປດ້ວຍສັນຍາລັກ ແລະ ຮູບພາບຈາກຜູດທະສາດສະນິກະຊົນ ແລະ ຮີດຄອງປະເພນີດ້ານສິລະປະຂອງຄົນ ລາວ. ຜົນງານຂອງ ອໍລະຊອນ ສຸກປະທຸມວັນ ເລົ່າເລື່ອງວິຖີຮີດຄອງປະເພນີແຕ່ດົນນານໃນ ການແຕ້ມຮູບ, ເຊິ່ງມີລວດລາຍສະແດງອອກ ເປັນເອກະລັກສະເພາະຕົວ.

ໃນຂະນະທີ່ພວກເຮົາກຳລັງຕັ້ງໃຈຝັງເລື່ອງ ທີ່ທ່ານ ນາງ ອໍລະຊອນ ສຸກປະທຸມວັນ ເລົ່າ, ມັນເປັນການນຳໃຊ້ສີມືທັກສະໃນການ ລົງສີ ແລະ ໂຄງສ້າງທາງສະຖາປະນິກ ແລະ ຜິດທີ່ມີບົດບາດນຳພາການສ້າງຜົນງານ ຂອງທ່ານ ນາງ ອໍລະຊອນ ສຸກປະທຸມວັນ. ສອງອົງປະກອບນີ້ເປັນທັງການລິເລີ່ມ ແລະ ຈິດວິນຍານຂອງຜົນງານໂດຍທ່ານ ນາງ ອໍລະຊອນ ສຸກປະທຸມວັນ ທີ່ເຕືອນໃຈເຖິງ ເອກະລັກຄວາມສວຍງາມຂອງປະເທດລາວ ແລະ ປະຊາຊົນລາວ.



**Dan Steinhilber**  
*Free Reeds*, 2015

ແດນ ສະເຕນຮິວເບີ  
ສຽງແຄນ ສ, 2015

Dan Steinhilber has blazed a new trail in the art world, using a wide range of materials and techniques to re-imagine their conceptual possibilities. In his *Free Reeds* sound sculpture at the U.S. Embassy in Laos, Steinhilber examines the local musical tradition of the *Khene*, a free-reed instrument made from bamboo, which has come to serve as a musical symbol of Laotian culture. His sculpture evokes both the instrument itself and the origin myth about the instrument, which has come to serve as a symbol of Laos.

Steinhilber says, “The shapes and colors used [in *Free Reeds*] are made to resemble, in part, enlarged components of the *Khene* instrument’s wind chest within an open group of bamboo poles. The spatial arrangement imagines a moment from the instrument’s origin narrative.”<sup>15</sup> There are different versions of the myth, but they all involve a figure, who sought to imitate the beautiful sounds produced by the natural environment. In this person’s effort to recreate the natural sounds, so the story goes, the *Khene* instrument was born.

“The sculpture will be a functional place to sit or ... create a sound environment together that celebrates how the special experience of an individual can become an inhabitable instrument of community,” Steinhilber says.<sup>16</sup> In the *Khene* myth, one person’s vision resulted in a broadly identifiable cultural symbol. By bringing our attention to this story, Steinhilber also draws attention to the great significance of the individual within the larger community.

<sup>15</sup> Statement emailed by the artist, October 20, 2015.

<sup>16</sup> Ibid.

ແດນ ສະເຕນຮິວເບີ  
ໄດ້ຊຸກຍູ້ແນວທາງໃໝ່ໃນໂລກສິລະປະ,  
ໂດຍນຳໃຊ້ວັດຖຸ ແລະ ເຕັກນິກຫຼາຍຂະ  
ແໜງເພື່ອສ້າງຈິນຕະນາການຄົນເຖິງຄວາມ  
ເປັນໄປໄດ້ທາງດ້ານແນວຄວາມຄິດ.  
ໃນຜົນງານຂອງລາວທີ່ມີຊື່ວ່າ “ສຽງແຄນ”  
ເປັນສ່ວນຮູບປັ້ນຈຳລອງຂອງແຄນ ທີ່ມີສຽງ  
ວາງສະແດງຢູ່ສະຖານທຸດສະຫະລັດອາເມລິກາ  
ໃນ ສປປ ລາວ, ທ່ານ ແດນ ສະເຕນຮິວເບີ  
ໄດ້ທົດລອງນຳໃຊ້ອຸປະກອນດິນຕີຜືນບານ  
ເຊັ່ນ: ແຄນ ທີ່ເປັນອຸປະກອນດິນຕີຄ້າຍຄືທີ່  
ເຮັດຈາກໄມ້ໄຜ, ເຊິ່ງເປັນສັນຍາລັກທາງດິນຕີ  
ຂອງວັດທະນະທຳລາວ. ຮູບປັ້ນຈຳລອງຂອງ  
ແຄນທີ່ເປັນຜົນງານຂອງ ແດນ ສະເຕນຮິວເບີ  
ສະທ້ອນເຖິງອຸປະກອນດິນຕີໃນຕົວຂອງມັນ  
ແລະ ຕຳນານອັນເກົ່າແກ່ຂອງແຄນ, ເຊິ່ງເປັນ  
ເຄື່ອງຫຼິ້ນດິນຕີປະຈຳຊາດລາວ.

ແດນ ສະເຕນຮິວເບີ ໄດ້ກ່າວວ່າ: “ຂະໜາດ  
ແລະ ສີທີ່ໃຊ້ໃນຜົນງານ ສຽງແຄນ ຖືກສ້າງ  
ຂຶ້ນເພື່ອຍົກໃຫ້ເຫັນອົງປະກອບຕ່າງໆຂອງ  
ແຄນທີ່ສ້າງສຽງຂຶ້ນໄດ້ຈາກລິມທີ່ເປົ່າເຂົ້າ  
ໃນບັນດາລິນແຄນທີ່ລຽງລຳດັບຕາມປ່ອງ  
ໄມ້ໄຜ. ການລຽງຕາມລວງຕັ້ງຂອງປ່ອງໄມ້  
ໄຜພາໃຫ້ເກີດຈິນຕະນາການເຖິງທີ່ມາອັນ  
ດັ່ງເດີມຂອງອຸປະກອນດິນຕີ.”<sup>15</sup> ຕຳນານ  
ອັນເກົ່າແກ່ຂອງແຄນມີຫຼາຍແບບແຕ່ສິ່ງດັ່ງ  
ກ່າວລວນແຕ່ມີຕົວຕົນ, ເຊິ່ງເປັນຄວາມພະ  
ຍາຍາມຮຽບຮຽງສຽງທີ່ມ່ວນອອນຊອນ  
ສ້າງຂຶ້ນໂດຍສິ່ງແວດລ້ອມທາງທຳມະຊາດ.  
ໃນຄວາມພະຍາຍາມຂອງບຸກຄົນໃດໜຶ່ງ  
ທີ່ຈະຮຽບຮຽງແບບສຽງຂອງທຳມະຊາດ,  
ຕຳນານຈຶ່ງໄດ້ເລີ່ມຕົ້ນ ແລະ ອຸປະກອນດິນຕີ  
ທີ່ເປັນແຄນກໍກຳເນີດເກີດຂຶ້ນມາ.

“ສ່ວນຮູບປັ້ນຈຳລອງຂອງແຄນ ຈະເປັນສະ  
ຖານທີ່ໃຊ້ເພື່ອນັ່ງຝັງ ຫ ... ມີສະພາບ  
ແວດລ້ອມທີ່ເປັນສຽງໄປພ້ອມກັນ, ເຊິ່ງສະ  
ເຫຼີມສະຫຼອງກັບປະສົບການອັນພິເສດຂອງບຸກ  
ຄົນໃດໜຶ່ງທີ່ເປັນອຸປະກອນດິນຕີໃນຊຸມຊົນ  
ໄດ້”, ເວົ້າໂດຍ ທ່ານ ແດນ ສະເຕນຮິວເບີ.<sup>16</sup>  
ໃນຕຳນານຂອງແຄນ, ວິໄສທັດຂອງບຸກຄົນ  
ໜຶ່ງໄດ້ສົ່ງຜົນຕໍ່ສັນຍາລັກທາງວັດທະນະທຳທີ່  
ເປັນເອກະລັກຢ່າງ ກວາງຂວາງ. ໂດຍການ  
ທ້ອນໂຮມເອົາຄວາມສົນໃຈຂອງພວກເຮົາຕໍ່  
ກັບເລື່ອງເລົ່າດັ່ງກ່າວ, ແດນ ສະເຕນຮິວເບີ ຍັງ  
ໄດ້ນຳສະເໜີຄວາມສຳຄັນຂອງບຸກຄົນເພື່ອໃຫ້  
ເກີດຄວາມສົນໃຈພາຍໃນຊຸມຊົນ.

<sup>15</sup> ຄຳເວົ້າໃນອີເມວຈາກນັກວິຈິດສິນ, 20 ຕຸລາ  
2015

<sup>16</sup> Ibid.

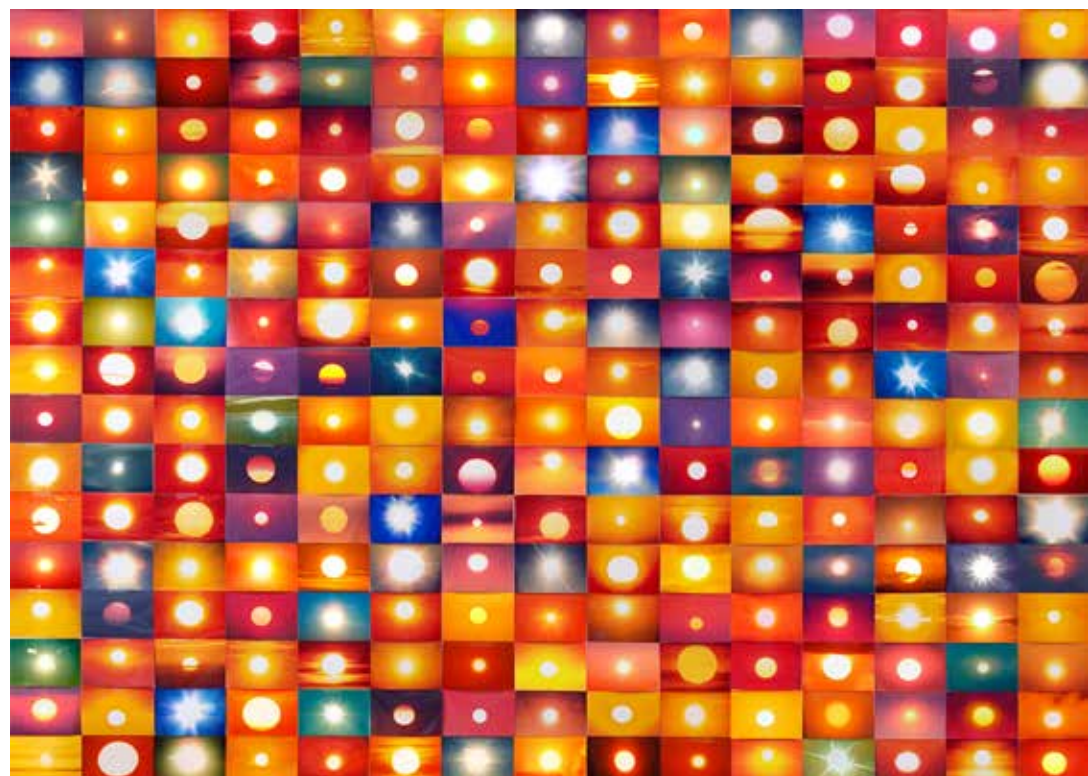
Penelope Umbrico

21,377,181 Suns from Sunset from Flickr (Partial), 2014

ຜົນເນໂລບ ອຳບຣິໂຕ

21,377,181 ຕາເວັນຈາກຮູບຕາເວັນຕົກດິນຂອງ  
ຝລິກເກີ (ບາງສ່ວນ), 2014

14



“Perhaps part of the beauty of taking a picture of a sunset is that while you are doing it it’s likely that a million other people are doing it as well — at exactly the same time. I love this idea of collective practice, something we all engage in despite any artistic concern, knowing that there have been millions before and there will be millions after. While the intent of photographing a sunset may be to capture something ephemeral or to assert an individual subjective point of view — the result is quite the opposite — through the technology of our common cameras we experience the power of millions of synoptic views, all shared the same way, at the same moment. To claim individual authorship while photographing a sunset is to disengage from this collective practice and therefore negate a large part of why capturing a sunset is so irresistible in the first place.”<sup>17</sup>

In her *Suns* Penelope Umbrico calls to mind not only the sun, but also our collective fascination with the sun, which accounts for the ubiquity of this sort of image on the Internet. Umbrico has been working on her *Suns* series since 2006, which consists of collections of images of the sun cropped from photographs posted on the image sharing website, Flickr. In her artist statement, she says, “For each installation, the title reflects the number of hits I got searching “sunset” on Flickr on the day I made/print[ed] the piece ... the title itself becoming a comment on the ever increasing use of web-based photo communities, and a reflection of the ubiquity of pre-scripted collective content there. I think it’s peculiar that the sun, the quintessential life giver, constant in our lives, symbol of enlightenment, spirituality, eternity, all things unreachable and ephemeral, omnipotent provider of warmth, optimism and vitamin D, and so universally photographed, finds expression on the internet, the most virtual of spaces equally infinite but within a closed electrical circuit.”<sup>18</sup>

17 Statement emailed by the artist, October 8, 2015.  
18 Ibid.

“ບາງຄັ້ງສ່ວນໜຶ່ງຂອງຄວາມງາມໃນການຖ່າຍຮູບຕາເວັນຕົກດິນແມ່ນໃນເວລາທີ່ທ່ານເອງພວມກຳລັງຖ່າຍຮູບຢູ່, ເຊິ່ງອາດແມ່ນເວລາທີ່ອີກຫຼາຍລ້ານຄົນກໍກຳລັງຖ່າຍຮູບຕາເວັນຕົກດິນເຊັ່ນດຽວກັນ ແລະໃນເວລາດຽວກັນອີກ. ຂ້າພະເຈົ້າຮັກແນວຄວາມຄິດດັ່ງກ່າວທີ່ ເປັນການເຮັດສິ່ງໃດສິ່ງໜຶ່ງລວມກັນ, ບາງຢ່າງທີ່ພວກເຮົາໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມນຳກັນທັງໝົດໂດຍບໍ່ໄດ້ຄຳນຶງເຖິງຄວາມກັງວົນໃດໆ ຂອງວຽກວິຈິດສິນ ແລະ ຮັບຮູ້ວ່າ ຍັງມີອີກຫຼາຍລ້ານຄົນກ່ອນໜ້ານີ້ ແລະ ອີກຫຼາຍລ້ານຄົນໃນພາຍຫຼັງ. ໃນຂະນະທີ່ຄວາມຕັ້ງໃຈຂອງການຖ່າຍຮູບຕາເວັນຕົກດິນອາດແມ່ນເພື່ອຈັບເອົາປະສົບການບາງຢ່າງທີ່ບໍ່ຍິນຍົງ ຫຼື ອາດແມ່ນເພື່ອຍັງຍິນໄດ້ເຖິງທັດສະນະຄະຕິສະເພາະສ່ວນບຸກຄົນເຊັ່ນ: ຜົນງານສິລະປະທີ່ສື່ອອກມາ ແມ່ນກົງກັນຂ້າມຜ່ານເຕັກໂນໂລຊີຂອງກ້ອງຖ່າຍຮູບທົ່ວໄປຂອງພວກເຮົາ, ເຊິ່ງພວກເຮົາມີປະສົບການກັບລ້ານຄຳຄິດເຫັນທີ່ເປັນພະລັງ, ທີ່ທັງໝົດຖືກແບ່ງປັນໃນວິທີດຽວກັນ ແລະ ໃນເວລາດຽວກັນ. ເພື່ອສະແດງເຖິງສິດການສ້າງຜົນງານໂດຍບຸກຄົນໃນຂະນະທີ່ກຳລັງຖ່າຍຮູບຕາເວັນຕົກດິນ ສິ່ງນີ້ຍົກໃຫ້ເຫັນເຖິງການປະລະການມີສ່ວນຮ່ວມຈາກພຶດຕິກຳລວມໝູ່ ແລະ ສ່ວນທີ່ເປັນພາບລວມໃຫຍ່ກວ່າສາເຫດໃນການຖ່າຍຮູບຕາເວັນຕົກດິນທີ່ບໍ່ສາມາດປະຕິເສດໄດ້ຕັ້ງແຕ່ຕົ້ນ.”<sup>17</sup>

ໃນຄວາມໝາຍຂອງ “ຕາເວັນ” ຜົນເນໂລບ ອຳບຣິໂຕ ບໍ່ພຽງແຕ່ນຳສະເໜີຕາເວັນໃນຈິດໃຈ ແຕ່ຍັງລວມເຖິງຄວາມສົນໃຈຂອງພວກເຮົາທຸກຄົນຕໍ່ກັບຕາເວັນ, ເຊິ່ງບັນຈຸເອົາລັກສະນະທົ່ວໄປຂອງຮູບພາບໃນອິນເຕີເນັດ. ຜົນເນໂລບ ອຳບຣິໂຕ ໄດ້ສ້າງຜົນງານຂອງລາວເອງກ່ຽວກັບ “ຕາເວັນ” ຕັ້ງແຕ່ 2006, ເຊິ່ງປະກອບດ້ວຍການຮິບໂຮມເອົາບັນດາຮູບພາບຂອງຕາເວັນທີ່ໄດ້ຈາກການຖ່າຍຮູບແລ້ວເອົາລົງໃສ່ໃນເວັບໄຊ້ຝລິກເກີ. ໃນຄຳເວົ້າຂອງຜົນເນໂລບ ອຳບຣິໂຕ “ສຳລັບແຕ່ລະຜົນງານ, ຫົວຂໍ້ໄດ້ສະທ້ອນໃຫ້ເຫັນຈຳນວນຂອງການຄົ້ນຫາຄຳວ່າ “ຕາເວັນຕົກດິນ” ຢູ່ເວັບໄຊ້ຝລິກເກີ ໃນມື້ທີ່ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ພິມຮູບອອກມາຮູບໜຶ່ງ ... ຫົວຂໍ້ໃນຕົວຂອງຜົນງານເອງແມ່ນຄຳຄິດເຫັນກ່ຽວກັບການເພີ່ມຂຶ້ນຂອງການໃຊ້ຮູບຖ່າຍຂອງຊຸມຊົນຕ່າງໆທີ່ນຳໃຊ້ເວັບໄຊ້ ແລະ ສະທ້ອນໃຫ້ເຫັນການມີຕົວຕົນຂອງເນື້ອໃນທີ່ກຳນົດຮ່ວມກັນ. ຂ້າພະເຈົ້າຄິດວ່າ ຕາເວັນເປັນສິ່ງທີ່ສະຫງ່າງາມ, ເປັນພະລັງທີ່ຈຳເປັນແກ່ຜູ້ໃຫ້ຊີວິດແທດເໝາະກັບຄວາມເປັນຈິງຂອງຊີວິດພວກເຮົາ, ເປັນສັນຍາລັກຂອງຄວາມຫວັງ, ເປັນແຮງບັນດານໃຈ, ເປັນສິ່ງທີ່ນິລັນ, ເປັນທຸກຢ່າງທີ່ຈັບບໍ່ເຖິງ ແລະ ບໍ່ຍິນຍົງ, ເປັນຜູ້ໃຫ້ຄວາມອົບອຸ່ນ, ຊ່ວຍຊຸກຍູ້ໃຫ້ເບິ່ງໂລກໃນແງ່ດີ ແລະ ໃຫ້ວິຕາມິນ ດີ, ແລະ ຍິ່ງນຳສະເໜີພາບຖ່າຍຂອງຈັກກະວານ, ພິບຜ່ານນຳສະເໜີຜົນງານໃນອິນເຕີເນັດທີ່ເປັນພື້ນທີ່ບໍ່ມີຂອບເຂດຈຳກັດແຕ່ຢູ່ພາຍໃນວົງຈອນກະແສໄຟຟ້າທີ່ປິດ.”<sup>18</sup>

17 ຄຳເວົ້າໃນອີເມວຈາກນັກວິຈິດສິນ, 08 ຕຸລາ 2015  
18 Ibid.

**Unknown Artist**  
Wedding blankets (2)

ສິນລະປິນ ນິລະນາມ  
ຜ້າຫົ່ມແຕ່ງງານ (2)



Lao textiles are highly regarded for their elaborate designs, mysterious and playful motifs, rich and beautiful colors, and the intricate weaving execution. The Indigo cotton blankets exhibited are typical household items among the various Tai groups in the Houaphanh Province of Laos that is well-known and respected internationally for textile production. Each textile's design contains traditional symbolic motifs, most of which appear concealed within the geometric complexity.

Some motifs are mythical creatures of legends and folktales such as Naga, Siho, and Giant as reflected in the blanket with a brown border, which is typical found among the *Tai Dam* (Black Tai) and *Tai Daeng* (Red Tai) people from the northern region of Laos and also in part of Vietnam. The blanket estimated to be around 50–60 years old, features an elaborate pattern combination of two mythical animals, the *Naga* and the *Saang Hong*, commonly found in Tai weaving. Naga is the giant serpent that sheltered the Buddha under its hood during his enlightenment therefore it is associated with the protective power against the evil power. Saang Hong, a half bird, half elephant creature is also known as a symbol of protection against evil spirits. It is a majestic creature that can travel between natural and supernatural realms.

Others motifs are inspired by the natural environment: trees, flowers, clouds, water, rainbows, sun, and animals. The blanket with a white border, estimated to be around 30–35 years old, is that of a star shape motif but interpreted as “ring around the moon” motif—a style particularly favored by the *Tai Khang* group.

ແຜ່ນແຜລາວໄດ້ຮັບການຍອມຮັບຢ່າງກ້ວາງຂວາງທາງດ້ານການອອກແບບທີ່ມີຄວາມປານິດ, ສີລະປະທີ່ຟາໃຫ້ເກີດຄວາມຕ້ອງການຢາກຮູ້ ແລະ ຢາກຄົ້ນຫາ, ການໃຊ້ສີທີ່ຫຼາກຫຼາຍ ແລະ ງົດງາມ, ແລະ ການຕໍ່າຫຼາກດ້ວຍຄວາມພາກພຽນ. ຜ້າຜ້າຍລາຍນ້ຳໜ້ນທີ່ນຳມາວາງສະແດງເປັນເຄື່ອງໃຊ້ທົ່ວໄປໃນຄົວເຮືອນຂອງບັນດາເຜົ່າໄຕ ຢູ່ແຂວງຫົວພັນ, ສປປ ລາວ ແລະ ເປັນແຜ່ນແຜທີ່ມີຊື່ສຽງ ແລະ ຍອມຮັບຢ່າງກ້ວາງຂວາງໃນສາກົນຕໍ່ກັບວິທີການຜະລິດແຜ່ນແຜນີ້. ແຕ່ລະລວດລາຍການອອກແບບຂອງແຜ່ນແຜໄດ້ບັນຈຸເອົາສັນຍາລັກສີລະປະຂອງຜູ້ນັບຳນ, ເຊິ່ງລວດລາຍສ່ວນຫຼາຍແລ້ວເຜີຍໃຫ້ເຫັນລັກສະນະຄວາມຊັບຊ້ອນດ້ານເລຂາຄະນິດ.

ລວດລາຍສີລະປະບາງດ້ານບຶງບອກເຖິງສິ່ງມີຊີວິດລ້ຽງທີ່ເປັນຕຳນານ ແລະ ເປັນສັດໃນເລື່ອງເລົ່າຜູ້ນັບຳນເຊັ່ນ: ພະຍານາກ, ສີໂຫ ແລະ ຍັກ, ດັ່ງທີ່ກຳລັງສະທ້ອນຢູ່ໃນຜ້າຜ້າຍທີ່ມີຂອບເຂດອ້ອມຮອບດ້ວຍສີນ້ຳຕານເຂັ້ມ ຝົບໄດ້ກັບເຜົ່າໄຕດຳ ແລະ ເຜົ່າໄຕແດງທີ່ອາໄສຢູ່ທາງພາກເໜືອຂອງ ສປປ ລາວ ແລະ ບາງຜູ້ທີ່ໃນປະເທດຫວຽດນາມ. ອາຍຸຂອງຜ້າຜ້າຍຄາດວ່າ ມີປະມານ 50–60 ປີ ຍົກໃຫ້ເຫັນລວດລາຍຂອງການປະສົມປະສານກັນຢ່າງປານິດລະຫວ່າງສັດສອງສາຍຜູ້ນັບຳນກໍ່ຄືພະຍານາກ ແລະ ຊ້າງຫົງ ທີ່ສ່ວນຫຼາຍມັກຝົບໃນການຕໍ່າຫຼາກຂອງເຜົ່າໄຕ. ພະຍານາກແມ່ນງຸຂະໜາດໃຫຍ່ທີ່ບັງໃຫ້ພະພຸດທະເຈົ້າບໍ່ຖືກແດດ ຫຼື ຝົນໃນເວລາຕັດສະຮູ້, ສະນັ້ນພະຍານາກຈຶ່ງເປັນສັນຍາລັກຂອງສິ່ງທີ່ປົກປ້ອງຕຳນານພະລັງທີ່ບໍ່ດີເຂົ້າມາ. ພະຍານາກເປັນສັດທີ່ມີພະລັງສາມາດເດີນທາງໃນໂລກທຳມະຊາດ ແລະ ມີອຳນາດເໜືອທຳມະຊາດ.

ລວດລາຍສີລະປະຕ່າງໆໄດ້ຮັບແຮງບັນດານໃຈຈາກສິ່ງແວດລ້ອມທຳມະຊາດເຊັ່ນ: ຕົ້ນໄມ້, ດອກໄມ້, ເມກ, ນ້ຳ, ຮຸ້ງກິນນ້ຳ, ຕາເວັນ ແລະ ສັດຕ່າງໆ. ຜ້າຜ້າຍທີ່ມີຂອບເຂດອ້ອມຂ້າງດ້ວຍສີຂາວມີອາຍຸທີ່ຄາດໄວ້ປະມານ 30–35 ປີ ພ້ອມທັງລວດລາຍທີ່ເປັນຮູບຊົງຂອງດວງດາວ ແຕ່ມີຄວາມໝາຍເປັນ “ວົງແຫວນອ້ອມຮອບເດືອນ”. ລັກສະນະຂອງລາຍນີ້ໄດ້ຮັບຄວາມນິຍົມຫຼາຍໂດຍສະເພາະເຜົ່າໄຕກາງ.

Object Descriptions	1	<p>ແມ່ນ ຄລໍາແພັກເກີ້ ຜອດແລນ, ໂອເລກໂອນ</p> <p>ແສງສະຫວ່າງຂອງໂລກປະຖົມບູຮານ, 2012 ໂຄງສ້າງໄມ້ໄຜ່ປະຖົມບູຮານຈາກເຮືອນທີ່ເປັນ ເອກະລັກພື້ນບ້ານຍີ່ປຸ່ນ, ອາຄາລິກ, ໄມ້ ແລະ ແສງແອວອິດີ 152.4 x 152.4 x 17.78 cm</p>
	2	<p>ມາລິສາ ດາລາສະວັດ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ສປປ ລາວ</p> <p>ຕາເວັນຕົກດິນ, 2012 ສີນ້ຳມັນເທິງຜ້າ 160 x 140 cm</p>
	3	<p>ເຈນ ແຮມມອນ ບູດຜອດ, ຄອນເນັກຕິກັກ</p> <p>ທຸກດວງວິນຍານ (ປາກແບ່ງ), 2013 ເຕັກນິກການແຕ້ມຮູບໂດຍການປະສົມ ນ້ຳກັບກາວ, ສີອາຄິລິກ, ໂລຫະເທິງເຈ້ຍ ທີ່ເຮັດດ້ວຍມືຜ້ອມລວດລາຍ, ສໍສີ ແລະ ການພິມຮັກສາດ້ວຍລະບົບດິຈິຕ້ອນ ຂະໜາດ: 182.88 x 167.64 x 10.16 cm</p>
	4	<p>ທ່ານ ລິນ ຮໍເຕິນ ວໍຊິງຕັນ ດີຊີ</p> <p>ເສັ້ນແສງ I ແລະ II, 2013 ຖ່ານດຳຢູ່ເທິງແຜ່ນເຈ້ຍ 25.4 x 35.6 cm</p>

5	<p>ເຈ ອິບເຊວິກ ເດຕິນ, ໂອໄຮໂອ</p> <p>ວົງມົນສີຝ້າລວດລາຍແມນດາລ້າ ດິບໄທ 1, 2013 ການປະສົມປະສານຂອງສີບັນເທິງ ສີອາຄິລິກເທິງຜ້າລິນິນ ຂະໜາດ: 80.77 x 142.24 cm</p>
6	<p>ຈຸດີ ເລເກັວດ ບູາຊິວ, ອິນເດຍນາ</p> <p>ບໍ່ທັນຕັ້ງຊື່ໃຫ້ຜົນງານເທື່ອ, 2014 ການປະສົມປະສານຂອງສີບັນເທິງ ແຕ່ລະສິ່ງສ່ວນມີຂະໜາດ 228.6 x 365.76 cm</p>
5	<p><b>J. Ivceвич</b> Dayton, Ohio</p> <p><i>Blue Mandala Diptych I</i>, 2013 Acrylic relief on linen 31 4/5 x 56 in</p>
6	<p><b>Judy Ledgerwood</b> Brazil, Indiana</p> <p><i>Untitled</i>, 2014 Mixed media Each panel measuring 90 x 144 in</p>
7	<p><b>Ock Pop Tok</b></p> <p><b>Ms. Noot</b> Luang Prabang, Laos <i>Harvest Organza</i>, no date Silk 28 3/10 x 98 2/5 in</p> <p><b>Mrs. Phaeng</b> Houaphan Province, Laos <i>The Kingdom of Naga</i>, no date Silk 28 x 60 3/5 in Image not shown</p>
8	<p><b>Ara Peterson</b> Boston, Massachusetts</p> <p><i>Untitled</i>, 2014 Sculpture Wood, paint, screws, glue 300 x 30 x 4 in and breakdown in 5 to 7 panels</p>
7	<p>ອອກພິບຕິກ</p> <p>ທ່ານ ນາງ ນຸດ ແຂວງຫຼວງພະບາງ, ສປປ ລາວ ຜ້າໄໝແກ້ວບອກເຖິງລະດູເກັບກ່ຽວ ຜ້າໄໝ ຂະໜາດ: 72 x 250 cm</p> <p>ທ່ານ ນາງ ເພັງ ແຂວງຫົວພັນ, ສປປ ລາວ ອານາຈັກຂອງນາກ ຜ້າໄໝ ຂະໜາດ: 71 x 154 cm</p>
8	<p>ອາຣາ ປິເຕີສັນ ບັອສຕັນ, ມາຊາເຈເສດ</p> <p>ບໍ່ທັນຕັ້ງຊື່ໃຫ້ຜົນງານເທື່ອ, 2014 ຮູບແກະສະຫຼັກ ແຜ່ນໄມ້, ທາສີ, ນ້ອດຈັບ, ກາວຕິດ, ນ້ອດຈັບ 762 x 76.2 x 10.16 cm (ຄວາມເລິກ) ແລະ ແຍກອອກເປັນ 5 ຫາ 7 ຊິ້ນສ່ວນ</p>

9

**Taykeo Sayavongkhamdy**  
Saravane Province, Laos

*Curly Tails of Entwined Nagas*  
Silk and natural dyes  
71 × 13 ½ in

10

**Seton Smith**  
Newark, New Jersey

*Middle Moon*, 2002  
Mixed media  
Cibachrome on plexi  
72 × 48 in

11

**Tiao David Somsanith**  
Vientiane, Laos

*Inner Self and Outer World*, 2005  
Gold and silver thread  
embroidery on natural dyed silk  
47 ¼ × 81 ⅞ in

*Procession series*, 2015  
Gold, silver, and bronze thread  
embroidery on natural dyed  
silk nine auspicious leaves  
35 ¾ × 26 in

*After the Rain*  
Textile  
Dimensions variable

*Enlightenment from Sangha*  
Textile  
Dimensions variable

*Eucalyptus Leaves*  
Textile  
Dimensions variable

*Monsoon Rain*  
Textile  
Dimensions variable

*Rice (4 Seasons)*  
Textile  
Dimensions variable

9

ທ່ານ ນາງ ໄຕແກ້ວ ໄຊຍະວົງຄໍາດ  
ແຂວງສາລະວັນ, ສປປ ລາວ

ນາກກ້ຽວຫາງ  
ໄໝ ແລະ ສີຍ້ອມທໍາມະຊາດ  
ຂະໜາດ: 180 × 34 cm

10

ເຊຕັນ ສະມິດ  
ເນວຈາກ, ນິວເຈີຊີ

ໃຈກາງຂອງດວງເດືອນ, 2002  
ການປະສົມປະສານຂອງສີບັນເທີງ  
ຮູບແຕ້ມເທິງແຜ່ນແກ້ວ  
ຂະໜາດ: 182.9 × 121.9 cm

11

ເຈ້າ ສິມສະນິດ  
ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ສປປ ລາວ

ພາຍໃນຕົນເອງແລະ  
ໂລກພາຍນອກ, 2005  
ເສັ້ນໄໝດັ່ງຄໍາແລະດັ່ງເງິນປັກຢູ່ເທິງ  
ຜິນຜ້າໄໝຍ້ອມສີທໍາມະຊາດ  
120 × 206.1 cm

ຄົບຊຸດ, 2015  
ໄໝດັ່ງຄໍາ, ເງິນ ແລະ ທອງແດງ  
ປັກຢູ່ເທິງຜິນຜ້າໄໝຍ້ອມສີທໍາມະຊາດ  
ເກົ້າໃບໄມ້ມົງຄົນ  
89.9 × 66 cm

ຝ້າຫຼັງຝົນ  
ແຜ່ນແຜ  
ປ່ຽນແປງຂະໜາດແລະຮູບແບບ

ການຕັດສະຮູ້ຈາກໂລກພາຍນອກ  
ແຜ່ນແຜ  
ປ່ຽນແປງຂະໜາດແລະຮູບແບບ

ໃບວິກ  
ແຜ່ນແຜ  
ປ່ຽນແປງຂະໜາດແລະຮູບແບບ

ຝົນໃນລະດູມໍລະສຸມ  
ແຜ່ນແຜ  
ປ່ຽນແປງຂະໜາດແລະຮູບແບບ

ເຂົ້າ (ສີ່ລະດູ)  
ແຜ່ນແຜ  
ປ່ຽນແປງຂະໜາດແລະຮູບແບບ

12

ອໍລະຊອນ ສຸກປະທຸມວັນ  
ບ້ານ ຊຽງແລທໍາ, ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ

ຝ້າຝ່າງ, 2012

13

ແດນ ສະເຕນຣິວເບ  
ອ້ອຊໍອໍຊໍ, ວິສຄອນຊິງ

ສຽງແຄນ ສ, 2015  
ການປະສົມປະສານຂອງສີບັນເທີງ

14

ເຜິ້ນເນໂລບ ອໍາບຣິໂຄ  
ລັດຟິລາເດເຟຍ, ເຜິ້ນຊິວວາເນຍ

21,377,181  
ຕາເວັນຈາກຮູບຕາເວັນຕົກດິນຂອງ ຟລິກເກີ  
(ບາງສ່ວນ), 2014  
ຮູບຖ່າຍ  
ຊີ-ຟຣິນ  
ຂະໜາດ: 121.92 × 243.84 cm

15

ສິນລະປິນ ນິລະນາມ

ຜ້າຫ້ມແຕ່ງງານ (2)  
ປ່ຽນແປງຂະໜາດແລະຮູບແບບ

12

**Olazone Soukpatumvane**  
Ban Xienglaetha, Vientiane

*Fafanang*, 2012  
Dimensions variable

13

**Dan Steinhilber**  
Oshkosh, Wisconsin

*Free Reeds*, 2015  
Mixed media  
Dimensions variable

14

**Penelope Umbrico**  
Philadelphia, Pennsylvania

*21,377,181 Suns from Sunset  
from Flickr (Partial)*, 2014  
Photograph  
C-prints  
48 × 96 in

15

**Unknown Artist**

Wedding blankets (2)  
Dimensions variable



## Art in Embassies

Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a: "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

### ສິລະປະ ໃນສະຖານທຸດ

ກໍ່ຕັ້ງຂຶ້ນໃນປີ 1963, ຫ້ອງການສິລະປະ ໃນສະຖານທຸດ ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ ສະຫະລັດອາເມຣິກາ ມີບົດບາດສຳຄັນໃນ ການສົ່ງເສີມ ວຽກງານທາງການທຸດຂອງ ປະເທດ ໂດຍຜ່ານພາລະກິດອັນກ້ວາງຂວາງ ທາງດ້ານວັດທະນະທຳ, ຈັດງານວາງສະແດງ ຊົ່ວຄາວ ແລະ ຖາວອນ, ໂປຣແກມຕ່າງໆ ຂອງນັກສິລະປິນ ແລະ ສິສິ່ງຝັມອື່ນໆ. ຫໍ່ພິພິດທະພັນສິລະປະສະໄໝໃໝ່ ໄດ້ລິເລີ່ມ ຈົນຕະນາການ ໂຄງການສິລະປະແບບ ປະຈັກຕາສາກົນໃນທິດສະວັດທີ່ຜ່ານມາ. ໃນຕົ້ນປີ 1960s ທ່ານ ປະທານາທິບໍດີ ຈອນ ເອຟ ເຄເນດີໄດ້ເລີ່ມກໍ່ຕັ້ງ, ແລະ ໄດ້ ຕັ້ງຊື່ຜູ້ອຳນວຍການໂຄງການຜູ້ທຳອິດ. ມາເຖິງປັດຈຸບັນ ມີສະຖານທີ່ຫຼາຍກວ່າ 200 ແຫ່ງ, ໂຄງການສິລະປະໃນສະຖານທຸດ ໄດ້ຈັດງານວາງສະແດງຊົ່ວຄາວ ແລະ ຖາວອນ ຢູ່ໃນພື້ນທີ່ ຕ່າງໆ ທີ່ເປັນຕົວແທນໃຫ້ແກ່ ສະຫະລັດອາເມຣິກາ ເຊັ່ນ ສະຖານທຸດ ສະຫະລັດອາເມຣິກາ, ສະຖານກົງສຸນ, ແລະ ເຮືອນຜັກທ່ານທຸດ ໃນທົ່ວໂລກ, ໂດຍ ຄັດເລືອກເອົາ ຜົນງານສິລະປະສະຫະລັດອາ ເມຣິກາ ແລະ ບັນດາປະເທດເຈົ້າພາບ. ງານວາງສະແດງເຫຼົ່ານີ້ ເປີດໂອກາດໃຫ້ບັນ ດາຜູ້ຊົມຕ່າງປະເທດ ຮັບຮູ້ເຖິງຄວາມສຳຄັນ, ຂອບເຂດ, ແລະ ຄວາມຫຼາກຫຼາຍຂອງ ທັງສອງປະເທດ ທາງດ້ານສິລະປະແລະວັດ ທະນະທຳ. ການສ້າງຕັ້ງ ໂຄງການສິລະປະ ໃນສະຖານທຸດ ແມ່ນມີຂຶ້ນຢູ່ໃນຫຼາຍໆປະ ເທດທົ່ວໂລກ, ເຊິ່ງມີຫຼາຍກວ່າບັນດາມູນ ນິທິຕ່າງໆຂອງສະຫະລັດອາເມຣິກາ ແລະ ບັນດາອົງກອນສິລະປະອື່ນໆ.

ງານວາງສະແດງ ສິລະປະໃນສະຖານທຸດ ອະນຸຍາດໃຫ້ ຊາວຕ່າງຊາດ, ຫຼາຍໆຄົນທີ່ ອາດບໍ່ເຄີຍເດີນທາງໄປສະຫະລັດອາເມຣິກາ, ໄດ້ມີໂອກາດຮຽນຮູ້ດ້ວຍຕົນເອງໃນຄວາມ ໝາຍອັນເລິກເຊິ່ງແລະກວ່າໆຂອງ ຂອງມໍລະດົກ ແລະຄຸນຄ່າທາງດ້ານສິລະປະຂອງສະຫະລັດ ອາເມຣິກາ, ເຊິ່ງໄດ້ຮັບການກ່າວຂານວ່າ: "ເປັນເຄື່ອງໝາຍຮ່ອງຮອຍທີ່ສາມາດປະໄວ້ໄດ້ ໃນບ່ອນທີ່ປະຊາຊົນບໍ່ມີໂອກາດໄດ້ເຫັນສິລະ ປະສະຫະລັດອາເມຣິກາ. ວໍຊິງຕັນ ດີຊີ